



TRABAJO DE FIN DE GRADO

«Problemas de adaptación conceptual en la traducción de unidades terminológicas de la Lingüística»

Autor: Marta Pinto Naveiro

Tutor: Miguel Casas Gómez

GRADO EN Lingüística y Lenguas Aplicadas

Curso Académico 2016-2017

Fecha de presentación 09/06/2017



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ**

Índice

Resumen	2
Abstract	2
0. Introducción	3
1. El lenguaje científico y la terminología lingüística	5
1.1 <i>Palabra vs. término. Características</i>	6
1.2 Problemática del lenguaje científico	7
2. Traducción y adaptación de la terminología lingüística	9
2.1 Problemas de traducción y adaptación de la terminología lingüística	10
2.2 Soluciones propuestas	12
3. Algunos casos concretos: <i>significado–sentido, meaning– sense, implicación–entrañamiento, implication– entailment</i>	15
3.1 <i>Significado–sentido, meaning–sense</i>	16
3.2 <i>Implicación –entrañamiento, implication–entailment</i>	59
Conclusiones	80
Referencias bibliográficas	81

RESUMEN

El objetivo principal que nos proponemos abordar en este trabajo es conocer cuáles son las dificultades que presentan la traducción y adaptación conceptual de la terminología lingüística, y qué problemas encontramos en términos concretos como *significado-sentido*, *implicación-entrañamiento*, y sus correspondientes correlatos en inglés *meaning-sense*, *implication-entailment*. Este tema presenta, a mi modo de ver, notable importancia debido a los problemas y confusiones que se pueden producir por el uso incorrecto o inadecuado de un término en una traducción. Sin embargo, esta problemática apenas ha sido tratada por otros autores en la bibliografía lingüística. Para llevar a cabo nuestro trabajo, repasaremos las principales características y problemas del lenguaje científico y, diferenciaremos *palabra* y *término*. Además, la contribución, tal vez, más importante de esta investigación se basará en la elaboración de las fichas terminológicas correspondientes a los términos anteriormente mencionados. Así, teniendo en cuenta la importancia y la dificultad de adaptar textos especializados a otras lenguas, en concreto textos lingüísticos en su adaptación al inglés, se hace necesaria la implicación de los lingüistas en la tarea de adaptación terminológica.

Palabras clave: traducción, adaptación, terminología, lingüística aplicada, significado, sentido, entrañamiento, implicación, *meaning*, *sense*, *entailment*, *implication*.

ABSTRACT

The purpose of this research is to know the difficulties found in the translation and adaptation of linguistic terminology, namely in terms such as *significado-sentido*, *implicación-entrañamiento*, y *meaning-sense*, *implication-entailment*. This is, in my opinion, an issue of great importance because of the problems and misunderstandings that may occur due to the wrong or inappropriate use of a given term in a translation. However, this problem has been hardly studied in the linguistic literature to our knowledge. In order to accomplish this research, we analyse the main features of scientific language distinguishing between *word* from *term*. Furthermore, one of the most important parts of this work consists in the development of terminological cards corresponding to the terminological uses aforementioned. Thus, having in mind the great importance and difficulty of adapting specialized texts to other languages, specifically linguistic texts in their Spanish-English adaptation, the implication of linguists in this terminological adaptation task is necessary.

Keywords: translation, adaptation, terminology, applied linguistics, meaning, sense, entailment, implication, *significado*, *sentido*, *entrañamiento*, *implicación*.

0. INTRODUCCIÓN

Este trabajo está enfocado a la terminología lingüística y a la traducción y adaptación conceptual de un conjunto de términos como son *significado-meaning*, *sentido-sense*, *entrañamiento-entailment*, *implicación-implication*.

Si hacemos un breve recorrido historiográfico por la literatura científica y por la historia, podemos observar que en todas las épocas, el hecho de traducir textos especializados a otras lenguas ha sido muy significativo para así poder garantizar la expansión de las diferentes teorías propuestas por numerosos lingüistas, y, de hecho, muchas de estos postulados teóricos han llegado a nosotros a través de versiones traducidas y no de la mano de las obras originales. Sabemos, pues, que los textos especializados, ya sean de lingüística o de cualquier otra ciencia¹, tienen características específicas que los hacen diferentes de los textos no-técnicos. Entre estas características se encuentra la supuesta traducibilidad, aunque, como veremos en el apartado 2, esa traducibilidad no es perfecta por los residuos conceptuales que dejan tales usos terminológicos. En este trabajo nos centraremos en los términos *significado*, *sentido*, *implicación* y *entrañamiento*, y sus correspondientes traducciones en lengua inglesa. Así mismo, abordaremos las dificultades que presentan la definición y la traducción de estos términos y las soluciones que proponen algunos autores para paliar tales problemas. En concreto, el tratamiento de estos términos es algo novedoso, ya que, hasta la fecha, muy pocos autores han tratado esta problemática, dada la poca bibliografía existente sobre el tema. El hecho de que sea un aspecto poco tratado no significa que sea un problema desconocido o de poca importancia; de hecho, muchos lingüistas y traductores especializados son conscientes de ello.

El objetivo principal de este trabajo es conocer cuáles son las dificultades que encontramos en la traducción y la adaptación conceptual de la terminología lingüística, y qué problemas descubrimos en términos concretos como *significado*, *sentido*, *implicación*, *entrañamiento*, y sus correspondientes en inglés, *meaning*, *sense*, *implication* y *entailment*. Para llevarlo a cabo, en primer lugar, hemos partido de las siguientes preguntas de investigación: ¿qué es el lenguaje científico y cuáles son las propiedades de la terminología lingüística?, ¿cuáles son las diferencias entre palabra y término, y qué problemas presentan?,

¹ Aunque en este trabajo trataremos solamente la terminología lingüística.

¿qué escollos encontramos a la hora de traducir y adaptar conceptualmente la terminología lingüística y qué soluciones podemos aportar al respecto? y, ¿qué observamos² en términos concretos como *significado-meaning*, *sentido-sense*, *implicación-implication*, *entrañamiento-entailment*?

Por ello, los objetivos que pretendemos conseguir con este trabajo son:

- (1) Describir cuáles son las características del lenguaje científico y la terminología lingüística;
- (2) definir qué es *palabra* y qué es *término*, y conocer sus diferencias lingüísticas;
- (3) presentar los problemas que encontramos en la traducción y la adaptación de la terminología lingüística, además de plantear las soluciones propuestas por algunos autores.
- (4) Analizar lingüísticamente los diferentes usos terminológicos de las entradas anteriormente mencionadas en inglés y español;
- (5) adaptar teórica y metodológicamente, a partir de un modelo previamente establecido, una ficha terminológica bilingüe con registros que competen a la traducción.

Para ello, basándonos en una investigación tanto de tipo documental como de compilación de un conjunto de fuentes doctrinales de carácter teórico, hemos llevado a cabo un estudio de revisión teórica con el objetivo de hacer un balance de las teorías existentes y presentar el estado de la cuestión del tema, es decir, de la traducción y adaptación de estos casos concretos de terminología lingüística.

A primera vista la extensión del trabajo puede parecer excesiva, pero debemos aclarar ello es debido, en gran medida, al espacio ocupado por las fichas terminológicas que hemos elaborado como tarea esencial para la realización de este trabajo, y también por el hecho de la traducción y la necesidad de incluir las definiciones y los contextos de cada uno de los usos terminológicos analizados.

En este trabajo aparecen tres apartados: en el apartado 1 trataremos el lenguaje científico y sus características, así como las características que diferencian a *palabra* y *término*,

² En los distintos usos técnicos que encontramos

y los problemas que pueden surgir de cada una de estas unidades. Más adelante, en el apartado 2 nos centraremos en la importancia de la adaptación y la traducción de la terminología lingüística así como los problemas que surgen en esta tarea y las soluciones propuestas por algunos autores. En el apartado 3, trataremos los términos concretos que mencionamos anteriormente y añadiremos aquí las fichas terminológicas correspondientes. Por último, encontramos un apartado de conclusiones y otro donde incluiremos las referencias bibliográficas.

1. EL LENGUAJE CIENTÍFICO Y LA TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA

Ya que uno de los objetivos de este trabajo es conocer cuáles son las principales dificultades y problemas que encontramos a la hora de traducir y adaptar un texto de lingüística, comenzaremos hablando sobre el lenguaje que caracteriza a este tipo de textos.

Como sabemos, la Lingüística es una ciencia que se encarga del estudio del lenguaje humano y las lenguas, aunque, no fue contemplada como ciencia hasta el siglo XX. Y, ¿por qué no se consideraba la lingüística una ciencia? La RAE define *ciencia* como:

Conjunto de conocimientos obtenidos mediante la observación y el razonamiento, sistemáticamente estructurados y de los que se deducen principios y leyes generales con capacidad predictiva y comprobables experimentalmente. (RAE 2014)

Además, a esta definición podemos añadir los requisitos que debe cumplir un ámbito del saber para poder ser entendido como ‘ciencia’, que son los siguientes:

1. Tener un objeto de estudio: en este caso la Lingüística, como hemos dicho anteriormente, tiene como objeto de estudio las lenguas y el lenguaje humano.
2. Poseer un método para el análisis de su objeto de estudio: aquí, no podemos decir que la lingüística posea una única metodología de investigación, sino distintas metodologías dependiendo de las distintas escuelas y corrientes existentes en torno a su objeto de estudio. Por ejemplo: el método inductivo (de lo particular a lo general) es el utilizado por la tradición gramatical, el método deductivo (de lo general a lo particular) tuvo su auge en la Escuela de Copenhague, y el inductivo-deductivo es el que caracteriza a escuelas como la de Praga.
3. Contemplar una finalidad: analizar y resolver los problemas relacionados con el estudio del lenguaje y las lenguas, enunciar teorías y encontrar aplicaciones prácticas.

Considerando estos aspectos, podemos afirmar con total seguridad que la Lingüística es una ciencia, y como tal, posee un metalenguaje científico.

Así, es importante definir cuáles son las características de este tipo de lenguaje para poder entender cuáles son los problemas que surgen a la hora de adaptar y traducir a otras lenguas textos que poseen este tipo de lenguaje.

Como Trujillo recoge en su ensayo 'El lenguaje de la técnica' (1974), autores como Servien y Gaya señalaban ya algunas de las características del lenguaje científico como, por ejemplo, la univocidad, universalidad, el carácter verificable y la adecuación al objeto designado. Cuando se habla de 'univocidad', estamos queriendo decir que no existe ambigüedad, y que, además, no hay polisemia ni sinonimia posible. Es decir, cada significante técnico se corresponde con un solo concepto. Pero, esto no ocurre así, y de ahí la causa de los problemas que contemplaremos.

1.1 Palabra vs. término. Características.

Es evidente que podemos distinguir dos tipos distintos de léxico: léxico común (lengua común) y léxico especializado o científico (nomenclatura), y por lo tanto, las unidades que los componen también son distintas.

En la lengua común encontramos, por lo general, signos arbitrarios, es decir, no hay correspondencia entre el significante y la cosa; como diría Saussure (1916), son inmotivados. Además, nos hallamos con un sistema de signos en el que, a su vez, encontramos unos valores³ que emanan de sus respectivos significados⁴. Estos signos son las *palabras* y pertenecen propiamente a una lingüística de la lengua.

Por otra parte, en las nomenclaturas lo que encontramos son *términos* o *unidades terminológicas*. Los *términos*, a diferencia de las *palabras*, son signos arbitrariamente motivados, es decir, existe una correspondencia entre el significante y la cosa. Así, la etiqueta que le asignamos es arbitraria, pero el concepto en sí está motivado (no es arbitrario). Dicho de otro modo, los elementos del léxico científico hacen referencia directa, conceptualmente

³ La palabra forma parte de un sistema, está revestida, no sólo de una significación, sino también, y sobre todo, de un valor (Saussure 1945:139)

⁴ En lugar de ideas dadas de antemano, valores que emanan del sistema. Cuando se dice que los valores corresponden a conceptos, se sobreentiende que son puramente diferenciales, definidos no positivamente por su contenido, sino negativamente por sus relaciones con los otros términos del sistema (Saussure 1945:141).

hablando, a la realidad. También hay que añadir, que los *términos* se refieren a conceptos dados de antemano, y que pertenecen a la lingüística del hablar (externa). Además, poseen modos del significar⁵ distintos a los de las *palabras*. Éstos tienen una base conceptual, ya que son significantes que se refieren a realidades científicas, por lo que están basados en definiciones; es decir, son definibles. Del mismo modo, podríamos decir que los *términos* son, en realidad, un tipo de palabra que pertenece a los metalenguajes de las ciencias. Por esto, podríamos afirmar que '*término*' es hipónimo de '*palabra*', es decir, que los *términos* son un tipo de palabra con unas características especiales.

Según Coseriu (1981) en el léxico terminológico (*términos* o *unidades terminológicas*) nos encontraríamos con clasificaciones enumerativas creadas por las ciencias, es decir, serían unas clasificaciones objetivas y extralingüísticas. Además, podríamos enunciar cinco características por las que una *unidad terminológica* se distingue de una *palabra*⁶:

- 1) Están arbitrariamente motivados, mientras que las *palabras* pueden ser arbitrarias y/o motivadas.
- 2) En los *términos* se observa la coincidencia entre designación y significado. Sin embargo, en las *palabras* no se observa esta coincidencia.
- 3) Lo que más nos interesa es que a los *términos* podemos someterlos a una aparente traducción, mientras que las *palabras* son, en principio, intraducibles, aspecto fundamental en nuestra investigación y que trataremos más adelante.

⁵ Estos modos del significar pueden ser: el modo del significar A, de la semántica léxica. Su objeto de estudio es el significado y su unidad la palabra. Además, es de base sistemática ya que estudia la lengua que está basada en reglas sistemáticas y en unos valores que emanan del sistema y que son distintos según las lenguas. Por otra parte, el modo del significar B, de la terminología. Su objeto de estudio es el concepto (definible hacia una realidad concreta) y su unidad el término. De base cognitiva debido a que estudia el lenguaje el cual está basado en conceptos. (Casas 2002:122-123)

⁶ Características enunciadas por Casas, M. en la asignatura de Terminología y variación especializada (curso 2015/2016).

- 4) En los *términos* encontramos relaciones lógico-designativas que son relaciones conceptuales⁷. Por su parte, en las *palabras* encontramos oposiciones inclusivas (hiperonimia–hiponimia) y exclusivas (parasínonimia)⁸.
- 5) Los *términos* carecen de sintagmatismo y poseen escaso paradigmatismo; sin embargo, las *palabras* pertenecen a la lengua por sus relaciones tanto paradigmáticas como sintagmáticas.

Así pues, podemos afirmar que '*palabra*' y '*término*' no son sinónimos, sino que son elementos distintos con características diferentes y, en algunos casos, opuestas. A partir de tales características diferenciales, podemos deducir, como adelantábamos anteriormente, que la actitud de estos signos lingüísticos ante la traducción a otras lenguas no es la misma, y en consecuencia, presentan algunos problemas.

1.2 Problemática del lenguaje científico

En el ámbito del lenguaje científico-técnico nos topamos con una serie de problemas que afectan a distintos aspectos de este lenguaje (Trujillo 1974:197-202), como los que enunciamos a continuación:

- (1) Los procedimientos para la formación y la incorporación de nuevos términos, donde se prefiere el calco directo de otra lengua en vez de la invención de un nuevo término con raíz grecolatina.
- (2) La diversificación de los términos. En lenguas como el español o el inglés que están tan extendidas por el mundo, es normal encontrar términos distintos que designan a una misma realidad.
- (3) Cómo diferenciarlo técnico de lo no técnico; sobre todo, porque sabemos que hay muchos tecnicismos que son usados en el lenguaje común y palabras del lenguaje común que pasan a utilizarse como términos. En este sentido, sabemos que hay dos tipos de lenguaje (común y especializado) pero ¿dónde se establece la frontera? Se ha intentado, como dice Trujillo

⁷ Relaciones significativas de carácter terminológico distintas a las relaciones semánticas: relación excluyente, parcialmente equivalentes (parasínonimias), relación inclusiva, relación de equivalencia total (sinonimia absoluta) y relación de contrariedad (antonimia). (Casas 2005:19-20)

⁸ Para Coseriu, las oposiciones que se dan frecuentemente en el ámbito de las palabras son las oposiciones inclusivas, cuando encontramos un elemento genérico frente a otro que posee una marca distintiva (hiperonimia-hiponimia). Sin embargo, Trujillo defiende que en las palabras encontramos tanto oposiciones inclusivas como exclusivas donde cada uno de los elementos genéricos tiene una marca distintiva (parasínonimia). (Casas 1999a:192-193)

(1974:201), “establecer la separación basándose, de una parte, en el carácter popular, patrimonial y general, y, de otra, en el carácter exótico, restringido o especializado”.

Para Saussure (1916) los signos no pueden ser tecnicismos porque el valor del signo obedece al sistema, y no es una cosa. Saussure no contempla la relación significante-cosa. Para él, los tecnicismos no entran dentro de la estructura lingüística (léxico estructurado) sino del léxico ordenado. Siguiendo los planteamientos saussureanos, Coseriu (1977:96-100) señala que los tecnicismos no entran dentro de la estructura lingüística (léxico estructurado) sino del léxico ordenado o nomenclador, donde estarían los términos, como vimos en el apartado 1.1. (4) El problema de la sinonimia, la polisemia y la ambigüedad. Anteriormente, hablamos de que una de las características del lenguaje científico era la ‘univocidad’, y dijimos que esto suponía la inexistencia de ambigüedad, polisemia o sinonimia, lo que puede contradecir lo que acabamos de enunciar. Sin embargo, el desarrollo que se ha ido llevando a cabo en la terminología lingüística ha hecho que aumente el número de términos y, además, sus usos.

Muchos son los terminólogos que han hablado de la necesidad de normalizar las terminologías (Ullmann 1952; 1957 y 1964; Ducháček 1979) obligando así a los lingüistas a utilizar una sola terminología para evitar confusiones. Así se podrían eliminar las sinonimias inútiles, polisemias y ambigüedades que crean confusión. Ahora bien, muchos de estos problemas están causados porque, en ocasiones, cada corriente o cada autor le da a un mismo término definiciones diferentes. En casos como éste, podría ser útil la solución que Ullmann (Ullmann 1952; 1957 y 1964)⁹ propone, la utilización de subíndices para aclarar en qué sentido se está utilizando un término específico. Esta problemática puede estar causada también por el uso de palabras del léxico común en el ámbito científico, ya que en muchas ocasiones podemos entender estas palabras en el sentido en que las utilizamos en nuestro día a día, cuando en realidad podrían tener, y seguramente tengan, un uso distinto en la terminología lingüística. En todo esto, estaríamos de acuerdo con lo expuesto por Casas cuando dice:

Esta falta de univocidad de la terminología lingüística ha sido puesta igualmente de manifiesto por G. Salvador (1985: 126-132, esp. 127-129), que ofrece una abundante muestra de la evidente polisemia y sinonimia terminológicas que caracteriza la lingüística general, lo que suele producir «tremendas confusiones y, con frecuencia, notables errores conceptuales» dado que «al lado de términos específicos, creados exprofeso, abundan los habilitados como tales pero con un uso libre en la lengua común». (Casas, 1994: 47).

⁹ Basándose en el campo de la Psicología.

2. TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE LA TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA¹⁰

La traductología surge en la segunda mitad del siglo XX, pero las bases científico-metodológicas para la traducción de textos científicos no fueron enunciadas hasta los años 50. Es en esta década cuando la traductología adquiere un estatus de disciplina independiente de la lingüística aplicada. Y es en la década de los 90 cuando esta disciplina establece sus diferentes áreas de análisis:

- a) Problemas y modelos teóricos del proceso traductor
- b) Crítica y comparación de traducciones
- c) Historia de la traducción
- d) Didáctica de la enseñanza de la traducción científica

Cuando hablamos de textos de lingüística estamos hablando de textos especializados, es decir, textos que están dirigidos a especialistas y que, como dijimos en el apartado 1, utilizan un lenguaje de especialidad. Estos lenguajes especializados, como dice Hurtado:

[...] los lenguajes especializados tienen una temática especializada en el sentido en que han sido objeto de un aprendizaje especializado, que los usuarios son especialistas y que las situaciones de comunicación son de tipo formal, reguladas normalmente por criterios profesionales o científicos. Esos lenguajes tienen además características de tipo lingüístico y textual y no son monolíticos, sino que presentan variedades en función de los usos y de las situaciones comunicativas (según el grado de abstracción y los propósitos comunicativos). (Hurtado 2001: 60)

Por ello, podemos deducir que estos lenguajes especializados conllevarán algunas dificultades a la hora de traducirlos y adaptarlos a otras lenguas. Al traducir un texto especializado como es el texto lingüístico, el traductor tiene que tener conocimientos del tema para poder llevar a cabo una traducción lo más acertada posible, no es necesario que sea un experto en la temática pero sí que tenga unos conocimientos básicos y, por supuesto, capacidad para documentarse y comprender los conceptos. Además debe conocer la terminología con la que va a trabajar, en este caso la terminología lingüística, y hacer un uso correcto de ella para así poder encontrar los términos equivalentes más adecuados en la lengua de llegada.

Por lo que se refiere a los términos y su aparente traducibilidad, podemos decir que esto se debe a que en su caso el concepto y la realidad no varían, sino que sólo varía el

¹⁰ Adaptación: Técnica de traducción oblicua mediante la cual algún elemento del referente original, al ser desconocido o extraño al mundo de los receptores de la traducción, es sustituido por un elemento distinto. (Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M^a A., 1997:19)

significante de una lengua a otra. En otras palabras, para traducir un término sólo debería necesitarse un cambio de etiqueta, pero la verdad es que en la traducción terminológica también nos encontramos con algunos obstáculos, ya que la traducción de términos también puede dejar residuos conceptuales de una lengua a otra, por lo que la traducción perfecta tampoco sería posible. Esto puede ocurrir por diversos problemas que trataremos en el apartado 2.1.

Nida (1959), y otros autores, como Mounin (1977) también le dan importancia al contexto cultural tanto del texto que vamos a traducir como de los usuarios a los que va dirigida la traducción. Este contexto cultural se observa como un requisito indispensable con el que debe cumplir un traductor para llevar a cabo una buena traducción. Siguiendo con Nida (1964: 30), éste enuncia las cuatro reglas que debe cumplir una buena traducción:

- 1) Tener sentido
- 2) Transmitir el espíritu y la marca del original
- 3) Poseer una forma de expresión natural y fluida
- 4) Producir una reacción similar

Teniendo en cuenta estos principios, en el siguiente apartado veremos cuáles son los problemas que surgen a la hora de intentar respetar estas cuatro reglas y cuáles son las soluciones que proponen algunos autores.

2.1 Problemas

En cuanto a la traducción de los textos científicos, en el apartado 1.1 dijimos que los términos son aparentemente traducibles, mientras que las palabras son intraducibles. Pues bien, las palabras presentan muchas dificultades a la hora de su traducción debido a que cuando traducimos algo lo que estamos traduciendo no es su significado sino las realidades, designaciones y sentidos. Estos problemas están motivados, principalmente, porque palabras no sólo poseen distintos significados, sino que adquieren diferentes sentidos que conllevan, por tanto, numerosas connotaciones. Además, las realidades a las que nos referimos no siempre son las mismas en diferentes lenguas; de hecho, algunas realidades no existen como tal en la lengua a la que queremos traducirlas, con lo que la traducción nunca podría ser exacta.

Cuando traducimos textos científicos, en este caso lingüísticos, encontramos diversos inconvenientes, como hemos introducido en el apartado anterior. Algunos de estos problemas son:

(1) Autores, como Alcoba (1983a), defienden que una de las problemáticas más evidentes es la lengua en sí. Muchos de estos textos están llenos de ejemplos, observaciones y remisiones que están hechas siempre desde el punto de vista de la lengua original del texto. Esto dificulta mucho la traducción ya que en muchas ocasiones estos ejemplos, observaciones y remisiones no coinciden con la lengua meta, y por ello pierden el sentido al ser traducidas tal cual.

(2) Por otra parte, estos textos de lingüística tratan problemas y situaciones que se dan, normalmente, en la lengua original del texto. Esto puede ser también un inconveniente a la hora de la adaptación de este texto a otra lengua meta ya que, en la mayor parte de las ocasiones, estos problemas son específicos de la lengua origen y la traducción puede ser muy dificultosa debido a que en la lengua meta este problema no existe como tal.

(3) La equivalencia es uno de los mayores problemas que encontramos en la traducción de textos científicos. Ya desde los comienzos de esta disciplina, Fiodorov (1958) tenía en cuenta la importancia de la equivalencia, a la que se refiere con el término “integralidad de la traducción”. Esta integralidad se logra cuando al traducir de una lengua a otra se hace respetando al máximo tanto los aspectos semánticos como los estilísticos del autor original. Esto sería una traducción absoluta. Sin embargo, otros autores no contemplan la traducción de una manera tan completa y perfecta como la contemplaba Fiodorov. De hecho, tal y como enuncia Barreiro (2000: 175), Nida define la traducción como la producción en la lengua a la que se traduce del “equivalente natural más próximo” al mensaje de la lengua de la que se traduce, primero teniendo en cuenta la significación y luego el estilo. Este autor también acepta que en la traducción se producen pérdidas de información, o, como decíamos en el párrafo anterior, quedan residuos. Por otra parte, García Yebra (1988:40) entiende que la traducción equivalente, es decir, encontrar equivalentes para lo que estamos traduciendo, es imposible ya que la traducción perfecta no existe. Según este autor, lo que podríamos conseguir es una traducción adecuada que sería la mejor opción para reproducir el contenido del texto original en otra lengua, aproximándonos al estilo del mismo.

(4) En relación con el problema concreto de los tecnicismos lingüísticos, si observamos diferentes textos de lingüística que traten sobre la misma temática, podemos encontrar cómo en muchos de ellos se utilizan términos diferentes para un mismo concepto, llevando incluso a la confusión del lector. Esto ocurre porque, como hemos comentado en anteriores apartados, en muchas ocasiones, dependiendo del autor o la escuela, habrá preferencia por el uso de un término u otro. Si encontramos este problema en una lengua en cuestión, es de esperar que esto sea un problema aún mayor a la hora de llevar a cabo la traducción, ya que muchas veces no se le presta atención a estas cuestiones y el término elegido por el traductor no es el más adecuado, incluso podemos encontrarnos frente a un término que presente muchas dificultades y que ni siquiera el traductor tenga la certeza de cuál es la mejor solución.

2.2 Soluciones propuestas

Tras plantear algunos de los problemas que presenta la traducción y adaptación de textos lingüísticos, pasaremos a tratar varias soluciones propuestas por diversos autores.

En primer lugar, revisaremos las soluciones utilizadas y expuestas por Alcoba (1983a):

- (1) En su tarea de traducir la obra de J. Lyons, *Lenguaje, significado y contexto* (1981), se guía por las soluciones usadas por Lewandowski en su *Diccionario de lingüística* (1973) porque, en su momento, era el diccionario de lingüística con una traducción más reciente e incluía la traducción de los términos al inglés en cada entrada. También usa como apoyo el diccionario de Abraham (1981) en el que se incluye un Índice inglés-español al final del mismo con el siguiente texto:

Con este índice el presente diccionario pretende resultar utilizable también en la lectura de textos ingleses. En no pocos casos, esto es, en aquellos en que se ha intercalado terminología inglesa sin traducción, puede encontrarse el término inglés directamente como epígrafe en el texto del diccionario". (Abraham 1981)

- (2) También tiene en cuenta otras traducciones de otros textos de Lyons en inglés llevadas a cabo por otros autores como por ejemplo Cerdá que tradujo en 1980 *Semántica* (Lyons, 1977a) y en el que incorporó una lista de términos del original inglés.

Como vemos, para autores como Alcoba, algunas de las soluciones más acertadas están basadas en el apoyo en diccionarios terminológicos contemporáneos y en traducciones de otros textos llevadas a cabo por otros traductores, a ser posible, del mismo autor para manejar los términos en el mismo sentido.

Ahora bien, en cuanto a la traducción de un texto de lingüística, Alcoba (1983a) también hace otras observaciones cuando habla de adaptar, no sólo los términos, sino la exposición de sus contenidos al español. Por ello, también habla de algunas soluciones adoptadas por él mismo:

- (1) Ajustar la exposición del inglés al español refiriendo al español todas las reflexiones en las que ambas lenguas coincidan. Para ello sustituye todas las referencias al inglés por referencias al español, o las añade cuando en el original no aparezcan. Al hacer estas nuevas referencias, obviamente, también resulta necesario proponer nuevos datos y ejemplos que sustenten dichas observaciones. En otros casos, debido a que la situación o el problema al que se hace referencia en el original inglés es específico de esta lengua y no tendría sentido en español, este autor opta por eliminar esas líneas ya que no resultarían adecuadas en el contexto del español. El ejemplo que él mismo propone es el siguiente:

«The former comes from the *Collins Dictionary of the English Language* (1979); the latter from the *Longman Dictionary of Contemporary English* (1978)»

«With or without the contraction of *have not* to *haven't*» (Alcoba, 1983a: 290)

Además de las exposiciones, en un texto de lingüística encontramos también gran cantidad de ejemplos y datos que deben ser traducidos y adaptados.

- (2) Cuando hace referencia a datos y observaciones de otros autores, opta por mantener estas referencias sin alterar y, a veces, añade la traducción de los ejemplos al español entre corchetes.

Recuérdese que Rusell suponía que las palabras objeto 'se definen ... psicológicamente, como las palabras que han sido aprendidas sin necesidad de que se hubiese aprendido previamente otras palabras'. Si 'psicológicamente' se entiende, en la definición de Rusell, como que hace referencia a la adquisición del lenguaje por los niños en condiciones normales, entonces el sentido y la denotación de lo que Rusell y otros pudieran considerar palabras básicas no son en realidad psicológicamente independientes el uno de la otra. (Incidentalmente, los propios ejemplos de Rusell incluyen palabras inglesas como 'man' [hombre], 'dog' [perro], 'yellow' [amarillo], 'hard' [duro], 'sweet' [dulce], [...] (Alcoba 1983a:291-292)

- (3) En otros casos, este autor cree que también resulta positivo añadir citas de otros autores y traductores, como él hace en la traducción de *Language, meaning and context* (Lyons, 1981) en la que añade una cita de Mora (1855). La función de añadir

estas palabras es, según Alcoba, enriquecer el texto y señalar la importancia de la argumentación en cuestión.

Un reciente trabajo de lingüística moderna llama la atención acerca de las tres palabras inglesas 'flaw' [falta], 'defect' [defecto] y 'blemish' [imperfección] que parecen tener el mismo significado y, sin embargo, no son intercambiables. Los autores advierten que, aunque es normal usar 'blemish' o 'flaw' para la complexión de alguien y tanto 'flaw' como 'defect' para la argumentación de alguien, sería raro usar 'blemish' para el razonamiento de alguien (Smith and Wilson, 1973:52). [Ya José Joaquín de Mora, en su *Colección de sinónimos de la lengua castellana*, 1855, decía a propósito del término 'defecto': "El 'defecto' está en el carácter, y la *falta* en la conducta. La distracción es un *defecto* y el hombre distraído comete muchas *faltas*. Hablando de las cosas materiales, el *defecto* consiste en un vicio de composición, y la *falta*, en la ausencia de alguna circunstancia esencial o necesaria. Un libro escrito en mal estilo tiene un *defecto*; si carece de índice, tiene una *falta*"] (Alcoba 1993a:292).

- (4) Por último, cuando se habla de estudios realizados sobre problemas y situaciones específicas del inglés, se opta por mantener las referencias. En estos casos, y en otros que pueden surgir en una traducción, siempre que ha sido posible se han traducido los ejemplos, o, como decíamos antes, se han buscado otros en español que cumplan con la función ilustrativa de la exposición en cuestión.

Otro de los autores que propone algunos de los métodos de traducción de términos que podemos encontrar es Tuan (2011):

- (1) El préstamo¹¹. Distingue dos tipos: préstamo directo (*direct borrowing*) que es cuando una lengua toma directamente un término de otra, tal cual, y préstamo indirecto (*indirect borrowing*) que se da cuando una lengua toma un término de otra que a su vez ya lo había tomado de otra. En el caso del préstamo, observa que el préstamo directo es el procedimiento más utilizado en la traducción terminológica.
- (2) Calco: los componentes léxicos del término original se traducen a la lengua meta y luego se ordenan de una manera, más o menos, similar, es decir, se traducen literalmente los elementos y se ordenan;

¹¹ Préstamo: palabra de una lengua que se incorpora a otra sin traducirse.

- (3) traducción literal y la transposición: se basan en llevar a cabo cambios de categorías gramaticales pero no semánticos, por ejemplo: adverbio/verbo, adjetivo/verbo, etc.
- (4) Modulación: tiene más que ver con las categorías de pensamiento y no con las categorías gramaticales, ya que lo que cambia en este caso es el punto de vista, el enfoque o la categoría de pensamiento;
- (5) adaptación: se basa en encontrar un equivalente del término en la lengua meta teniendo en cuenta los componentes semánticos como un todo, en vez de traducir uno por uno los componentes semánticos o léxicos del término.

Estas son algunas de las soluciones y opciones que encontramos a la hora de traducir y adaptar términos técnicos y textos especializados que utilizan este tipo de lenguaje. Como vemos, no son pocas las soluciones que tenemos a nuestra disposición, pero la dificultad no reside en estas soluciones sino en encontrar la más adecuada a cada caso, como analizaremos en el apartado siguiente.

3. ALGUNOS CASOS CONCRETOS: *significado– sentido, meaning–sense, implicación–entrañamiento e implication–entailment*

A continuación trataremos algunos casos concretos en los que se han adaptado términos de una lengua a otra, en este caso trabajaremos con el inglés y el español. Para ello, además de hacer referencia a algunas observaciones de otros autores, hemos elaborado las fichas terminológicas correspondientes a estos términos tanto en inglés como en español¹², con el fin de abordar los problemas que encontramos en estos casos concretos y algunas de las soluciones adoptadas; además de comentar algunas cuestiones específicas de cada uno de estos términos. Hemos decidido enfrentarnos a estos términos en concreto debido a que presentan muchas dificultades a la hora de su traducción y adaptación, y que sin embargo, han sido tratados en pocas ocasiones en este sentido. En este proceso algunas cuestiones han sido tratadas superficialmente, por ejemplo, hemos descartado la elaboración de fichas terminológicas de algunos de los usos debido al gran número al que deberíamos enfrentarnos.

¹² Se hace necesaria la elaboración de las fichas tanto en inglés como en español debido a que los términos elegidos pueden tener usos distintos en ambas lenguas creando confusiones en los lectores. Así, con estas fichas se ilustra mejor y se facilita la comprensión del problema.

Para la elaboración de las fichas hemos seguido el modelo de ficha terminológica propuesto por Casas (2006), aunque hemos llevado a cabo algunas modificaciones que hemos creído necesarias para la elaboración de este trabajo. Así, el modelo de ficha propuesto por Casas (2006) contiene 23 apartados diferentes:

1. Término de entrada	13. Fuentes de los contextos
2. Identificación como uso técnico ¹³	14. Ejemplos
3. Categoría lingüística	15. Remisiones a términos sinónimos
4. Área(s) temática(s) ¹⁴	16. Remisiones a términos hiperónimos-hipónimos
5. Etimología	17. Remisiones a términos antónimos
6. Mecanismo de formación del término	18. Equivalencias en otras lenguas
7. Definición	19. Fuentes de las equivalencias
8. Fuente de la definición ¹⁵	20. Fuentes documentales del término
9. Tipo de fuente	21. Bibliografía recomendada
10. Nivel de metalengua del término ¹⁶	22. Observaciones y notas
11. Estatus del término	23. Datos de gestión del fichero
12. Contextos representativos ¹⁷	

Sin embargo, para este trabajo, como hemos dicho anteriormente, hemos sometido este modelo de ficha a algunas modificaciones. En primer lugar, hemos optado por eliminar el apartado número 6, correspondiente a los mecanismos de formación del término ya que hemos creído que no era relevante ni ilustrativo para nuestro fin. En segundo lugar, hemos decidido modificar el campo número 18, correspondiente a las equivalencias en otras lenguas. En nuestro trabajo hemos cambiado este campo por los que aparecen en la ficha propuesta por Prieto y Orozco (2015). Estos campos reflejan los equivalentes conceptuales y los equivalentes lingüísticos que explicaremos a continuación.

¹³ Con el correspondiente subíndice que nos indique el autor, escuela, o que sirva para diferenciar un uso de otro.

¹⁴ Áreas temáticas en las que se utiliza el uso técnico.

¹⁵ De qué fuente o diccionario hemos obtenido la definición que aparece en nuestra ficha.

¹⁶ Niveles de metalengua: 1^{er} nivel (general de la lingüística, términos recogidos en diccionarios, consensuados), 2^o nivel (específico de una escuela o corriente, en variación: sociolecto) o 3^{er} nivel (específico de un autor, en variación: idiolecto). (Casas 1999b:399)

¹⁷ Contextos de carácter definitorio o metalingüístico, es decir, que aporten información o expliquen su contenido.

De esta manera, el modelo de ficha que hemos elaborado contiene también 23 campos diferentes, y estos son:

1. Término de entrada	13. Ejemplos
2. Identificación como uso técnico	14. Remisiones a términos sinónimos
3. Categoría lingüística	15. Remisiones a términos hiperónimos-hipónimos
4. Área(s) temática(s)	16. Remisiones a términos antónimos
5. Etimología	17. Equivalentes conceptuales <ul style="list-style-type: none"> - Equivalente total - Equivalente contextual - Equivalente funcional - Equivalente natural
6. Definición	18. Equivalentes lingüísticos <ul style="list-style-type: none"> - Traducción acuñada - Traducción léxica o calco - Traducción perifrástica - Préstamo - Neologismo
7. Fuente de la definición	19. Fuentes de las equivalencias
8. Tipo de fuente	20. Fuentes documentales del término
9. Nivel de metalengua del término	21. Bibliografía recomendada
10. Estatus del término	22. Observaciones y notas
11. Contextos representativos	23. Datos de gestión del fichero
12. Fuentes de los contextos	

Entre estos registros encontramos algunos que ya aparecían en la ficha propuesta por Casas (2006) como, por ejemplo, la ‘identificación del término como uso técnico’ en el que le añadimos un subíndice para diferenciar este uso de los demás que podamos encontrar, ‘definición’ y ‘contextos representativos’ donde incluimos la definición del uso y fragmentos recogidos de textos especializados en los que aparece el término en cuestión. Por otra parte, hemos añadido los apartados ‘equivalentes conceptuales’ (cuando el concepto original existe en la lengua meta) y ‘equivalentes lingüísticos’ (soluciones para los casos en los que el concepto no existe en la lengua meta) propuestos por Prieto y Orozco (2015). Entre los equivalentes conceptuales podemos encontrar el equivalente total cuando estamos ante un equivalente en sentido estricto; equivalente contextual cuando un término en la lengua original se corresponde, según el contexto, con dos o más unidades microtextuales de la lengua meta; equivalente funcional que se da cuando no hay equivalente total o contextual y se busca una unidad en la lengua meta que cumpla la misma función; y equivalente natural que es un

término que ya existe en la lengua meta pero que no podemos contemplar como un equivalente total porque hace referencia a un concepto que no es del todo idéntico al de la lengua original. Ahora bien, entre los equivalentes lingüísticos encontramos: la traducción acuñada que la encontramos cuando un concepto tiene tanta aceptación en la lengua meta que se establece un término que lo describe; la traducción léxica o calco que encontramos cuando no hay un concepto equivalente en la lengua meta y se propone una traducción comprensible pero que está haciendo referencia a una realidad que no existe en la lengua meta; traducción perifrástica cuando se opta por explicar el término; préstamos cuando se utiliza el término original; y neologismo que se da cuando se crea una unidad nueva ya sea o bien creando una palabra nueva o bien ampliando el significado de unidades que ya existen (Orozco 2014:246-260). Estos equivalentes, tanto lingüísticos como conceptuales, hacen referencia a las técnicas de traducción empleadas para la propuesta de traducción de la ficha terminológica.

3.1 Significado– sentido y meaning– sense

En cuanto a estos términos, podemos decir que, por ejemplo, Ullmann (1952; 1956; 1974) y, a decir verdad, la mayoría de autores desde muchas teorías y metodologías lingüísticas, utilizan en muchas de sus obras términos como *significado*, *sentido*, *significación*, etc. indistintamente, para hacer referencia a un solo concepto. Esto puede acarrear grandes problemas y confusiones para el lingüista que trate estos términos.

Ahora bien, si observamos las definiciones de *significado* que podemos encontrar en las fichas terminológicas siguientes, podemos obtener diez definiciones diferentes de *significado*¹⁸. Pues bien, aquí vemos cómo un mismo término es definido de maneras diferentes dependiendo del autor al que nos refiramos. Para Erdmann (Welte, 1985: 585), el significado es la suma de las representaciones secundarias que nos infunde una palabra y los sentimientos que produce como reacción. En un sentido parecido, según Kronasser (Welte, 1985: 586), se trata de un fenómeno anímico que está unido con un complejo fónico. Sin embargo, para Saussure (Welte, 1985: 585) es la imagen mental que sugiere un significante; Bloomfield (Welte, 1985: 586) habla de la situación en la que un hablante expresa una forma lingüística y la respuesta que esta provoca en el oyente; Firth (Welte, 1985: 586) concibe el

¹⁸ Estas no son las únicas definiciones de *significado* que encontramos, pero por razones de espacio hemos decidido limitar el número de usos terminológicos que reflejaremos en este trabajo. Para más usos terminológicos de *significado*, véase Richards *et alii*. (1997) y Werner (1981).

significado como las posibles funciones que puede tener una unidad lingüística y Wittgenstein como el uso de esa unidad en el lenguaje.

Lo mismo ocurre con *sentido*, que también es entendido de diferentes formas dependiendo del autor que lo defina. En este caso podemos ver cómo para autores como Bloomfield (Dubois, 1979: 554) – suma de las situaciones en las que se da el estímulo y las respuestas provocadas por el mismo – o Martinet (Dubois, 1979: 554) –relación entre concepto y monema–, entre otros, las definiciones dadas para este término son completamente distintas.

Por otra parte, encontramos la misma dificultad en inglés. *Meaning*, dependiendo de la corriente lingüística en la que nos movamos, puede ser interpretado en diferentes sentidos. Por ejemplo, como el mismo Coseriu (1978:129) observa, en la lingüística norteamericana *meaning* llega a referirse a dos cosas distintas: por una parte, se refiere a lo entendido extralingüísticamente, es decir, solo a lo designado y, por otra, puede utilizarse en un sentido más amplio entendiendo así *meaning* como el conjunto de designación y significado. Además, si añadimos a esta discusión el término *sense*, podemos encontrar aún más problemas. Esto ocurre porque autores, como por ejemplo Lyons que utiliza en sus obras *sense* cuando en realidad se debería estar refiriendo a *meaning*. Es por esto, por lo que, por ejemplo, Cerdá (Lyons, 1977a; 1968) opta por utilizar *sentido* en la traducción, en contextos donde tanto Lyons como el traductor deberían haber utilizado *meaning* o *significado*. En los párrafos siguientes expondremos unas definiciones de *sense* y *meaning* que nos ayudarán a ejemplificar lo expuesto aquí.

Sobre los términos utilizados por Lyons, podemos decir que son tan peculiares que incluso se recogen en algún diccionario (Abraham 1981: 294, 412). En la versión española de este diccionario en particular podemos encontrar las entradas '*meaning*' y '*sense*', sin traducir, que figurarían de la siguiente manera:

SENSE (:meaning)

<Usaremos el término *sentido* en su empleo habitual para expresar uno de los distintos significados de los que un morfema (o expresión) puede ser portador y reservaremos el término *significado* para la agregación de sentidos que tiene un morfema (o expresión).>(Abraham, 1981: 412)

MEANING

1. Los elementos de estímulo y respuesta en la realidad extralingüística correspondientes a las formas lingüísticas (Bloomfield).

2. La totalidad de las funciones y contenidos asignados a una unidad lingüística; lo que es expresado, significado y designado por ellos; a veces se distingue entre *meaning* «significado» intensional y extensional, a veces se incluye *structural meanings* «significados estructurales». (Abraham 1981: 294)

Esto debería llamarnos la atención ya que no es corriente encontrar entradas en inglés u otras lenguas en un diccionario en español. Pero en este caso, *meaning* y *sense* son tan particulares que no se concibe una traducción al español y se opta por utilizar el término original del inglés. También debemos observar, que la definición que tenemos aquí de *sense* no se está refiriendo a *sentido* sino a *significado*.

Otro de los problemas que podemos encontrar al enfrentarnos a estos términos lo descubrimos en el uso de *sentido* por parte de Saussure. En realidad, Saussure no define directamente *sentido* sino que en sus obras encontramos algunas aproximaciones a posibles definiciones, y de aquí obtenemos la definición en la que se dice que para Saussure el sentido es la representación inspirada por el signo al enunciarlo. De todos modos, tal y como podemos leer en la definición que encontramos en la ficha correspondiente al uso técnico '*Sentido*_{Saussure}'¹⁹, vemos que éste lo entiende en varias direcciones distintas.

A todo esto debemos añadir que términos como *significado* y *sentido* suelen utilizarse como sinónimos en la lengua común, cosa que no debería ocurrir cuando usamos estos términos en la terminología lingüística, ya que son conceptos diferentes que no deben confundirse.

Ahora, vamos a observar veintiuna fichas correspondientes a los términos *significado*, *sentido*, *meaning* y *sense*. Diez de estas fichas corresponderán a los usos de *significado* apuntados por autores como Erdmann, Saussure, Bloomfield, Kronasser, Schmidt, Ullmann, Firth, Lyons, Wittgenstein e Immler. Las siguientes seis fichas incluyen los usos de *sentido* según Saussure, Bloomfield, Martinet, la Gramática Generativa, Lyons y Coseriu. En cuanto a *meaning*, nos encontramos con tres fichas con los usos correspondientes a Saussure, Bloomfield y Skinner, y Wittgenstein. Y, finalmente, mostramos dos fichas correspondientes a dos usos distintos de *sense*.

¹⁹ Ficha: *Sentido*_{Saussure}, p. 37

A continuación se añaden las fichas terminológicas correspondientes a estos términos:

1. Término de entrada: Significado	2. Identificación como uso técnico: Significado _{Erdmann}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica
5. Etimología: Del lat. <i>significāre</i>	
6. Definición: <p>Erdmann insistía en que el significado de las palabras está integrado por tres elementos diferentes, a saber:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) el contenido conceptual, b) el 'sentido secundario' (es decir, «todas las representaciones concomitantes y secundarias que en nosotros suscita habitual y maquinalmente una palabra» y c) el 'valor relativo a los sentimientos' o el 'contenido referido al estado de ánimo' (es decir, «todos los sentimientos que produce como reacción»). 	
7. Fuente de la definición: Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 585.	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <p><u>Contexto 1:</u></p> <p>Erdnamnn, a quien se le atribuye haber introducido la distinción entre tres aspectos del <i>significado</i>, [...] Erdmann no emplea el tecnicismo “connotación”. Quien parece usar la palabra <i>denotation</i> para explicar uno de los aspectos que deslinda Erdmann del significado, <i>Begriffsinhalt</i> o <i>Hauptbedeutung</i> (literalmente, contenido conceptual o significado principal), es J. Firth en 1935: Erdmann distinguishes three kinds of meaning: (1) <i>Begriffsinhalt</i>, or <i>Hauptbedeutung</i>, roughly our Essential or Central Meaning or enotation; (2) <i>Nebensinn</i> or Applied Meaning or Contextual Meaning; and (3) <i>Gefühlswert</i> or <i>Stimmungsgehalt</i> or Feeling-Tone.</p> <p><u>Contexto 2:</u></p> <p>En la misma línea, Hörmann (1967, p. 291) señalaba que: «el significado es el conocimiento de una relación provocado por un signo (...) el conocimiento de una relación puede implicar un conocimiento de fenómenos acompañantes de tipo emocional, pero puede ir acompañado también de manifestaciones emocionales no conocidas ». Sin embargo, la distinción es bastante antigua y ya Erdmann (1900) distinguía en la palabra un contenido emocional al diferenciar su contenido conceptual, su sentido adicional de ideas acompañantes que la palabra suscita en nosotros y un valor sentimental o conjunto reactivo de sentimientos y disposiciones de ánimo que provoca.</p>	
12. Fuentes de los contextos: <p><u>Contexto 1:</u></p> <p>Garza Cuarón, B. (1978). <i>La connotación: problemas del significado</i>. México: El Colegio de México, p. 120.</p>	

Contexto 2: Díez Itza, E. (1993). <i>El lenguaje: estructuras, modelos, procesos y esquemas: un enfoque pragmático</i> . Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 166-167.		
13. Ejemplos: -VACÍO-		
14. Términos sinónimos: Algunos autores usan <i>significado</i> y <i>sentido</i> como sinónimos.	15. Términos hiperónimos – hipónimos: -VACÍO-	16. Antónimos: -VACÍO-
17. Equivalentes conceptuales: - Equivalente total (ET): meaning ¹ (Inglés) – Bedeutung ² (Alemán)		
- Equivalente natural (EN): -VACÍO-		- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-
- Equivalente contextual (EC): -VACÍO-		
18. Equivalentes lingüísticos: - Traducción acuñada (TA): -VACÍO-		
- Préstamo (Prest): -VACÍO-		- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-
- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-		
- Neologismo (Neol): -VACÍO-		
19. Fuentes de las equivalencias: ¹ Maienborn, C., et alii (2011). <i>Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning</i> . Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 472 ² Schwarz, M. & Chur, J. (2004). <i>Semantik: Ein Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 37.		
20. Fuentes documentales del término - El uso terminológico aparece en: - Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos, pp. 413-417. - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 585. - El uso terminológico no aparece en: - Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M ^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel. - Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Barcelona: Ariel Lingüística. - Dubois, J. (1992). <i>Diccionario de Lingüística</i> . Madrid: Alianza. - Lázaro Carreter, F. (1981) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3 ^a ed.). Madrid: Gredos - Muñoz Olivares, M., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya. - Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel.		
22. Bibliografía recomendada: - Garza Cuarón, B. (1978). <i>La connotación: problemas del significado</i> . México: El Colegio de México. - Erdmann, K. O. (1922). <i>Die Bedeutung des Wortes: Aufsätze aus dem Grenzgebiet der Sprachpsychologie und Logik</i> . Leipzig: Haessel.		
23. Observaciones y notas:	24. Datos de gestión del fichero:	

	Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017
--	------------------------------------

1. Término de entrada: Significado	2. Identificación como uso técnico: Significado _{Saussure}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica, Lingüística General
5. Etimología: Del lat. <i>significāre</i>	
6. Definición: <p>Saussure considera el significado de un signo lingüístico estáticamente como lo ‘significado’ (lo ‘designado’, <i>signifié</i>), es decir, la imagen mental evocada por el ‘significante’ (<i>signifiant</i>).</p> <p>En la terminología en lengua alemana el término ‘significado o significación’ se limita a veces a la relación desde el <i>signifiant</i> hacia el <i>signifié</i>; y, entonces, la relación inversa se llama ‘designación’.</p>	
7. Fuente de la definición: Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 585.	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua: 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> <p>En términos generales, puede afirmarse que la TADL es una aplicación del estructuralismo saussureano a la semántica lingüística en la medida que, para Saussure, el <i>significado</i> de una expresión reside en las relaciones de esa expresión con otras expresiones de la lengua.</p> <p>Como es sabido, Saussure define la lengua como un sistema de signos. Cada signo está constituido por dos elementos: un significante y un <i>significado</i>. Ahora bien, para Saussure el <i>significado</i> de un signo es el conjunto de las relaciones de ese signo con los otros signos de la lengua.</p> <u>Contexto 2:</u> <p>En la óptica de Saussure, el <i>significado</i> no se confunde con el referente: Saussure no se ocupa del problema de la referencia. Se puede comprender por qué, si recordamos que el <i>significado</i> saussureano no es un objeto o una lista de objetos, y por lo tanto no es una extensión. Tampoco es una intensión, sino una simple lista de propiedades.</p>	
12. Fuentes de los contextos: <u>Contexto 1:</u> <p>Carel, M. & Ducrot, O. (2005). <i>La semántica argumentativa. Una introducción a la teoría de los bloques semánticos</i>. Buenos Aires: Ediciones Colihue SRL, p. 11.</p> <u>Contexto 2:</u> <p>Anscombe, J. C. & Kleiber, G. (2001). <i>Problemas de semántica y referencia</i>. Oviedo: Universidad de Oviedo, p. 21.</p>	
13. Ejemplos: -VACÍO-	

14. Términos sinónimos: Algunos autores usan <i>significado</i> y <i>sentido</i> como sinónimos.	15. Términos hiperónimos – hipónimos: -VACÍO-	16. Antónimos: -VACÍO-
17. Equivalentes conceptuales:		
- Equivalente total (ET): meaning ¹ (Inglés) – Bedeutung ² (Alemán)		
- Equivalente natural (EN): -VACÍO-	- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-	
- Equivalente contextual (EC): -VACÍO-		
18. Equivalentes lingüísticos:		
- Traducción acuñada (TA): -VACÍO-	- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-	
- Préstamo (Prest): -VACÍO-	- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-	
- Neologismo (Neol): -VACÍO-		
19. Fuentes de las equivalencias: ¹ Maienborn, C., <i>et alii</i> (2011). <i>Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning</i> . Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 472 ² Schwarz, M. & Chur, J. (2004). <i>Semantik: Ein Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 37.		
20. Fuentes documentales del término		
- El uso terminológico aparece en: - Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos, pp. 413-417. - Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M ^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel, p. 519. - Dubois, J. (1992). <i>Diccionario de Lingüística</i> . Madrid: Alianza, p. 557-558. - Lázaro Carreter, F. (1981) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3 ^a ed.). Madrid: Gredos, p. 367. - Muñoz Olivares, M. C., <i>et alii</i> (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya, p. 266. - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 585.		
- El uso terminológico no aparece en: - Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Barcelona: Ariel Lingüística. - Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel.		
22. Bibliografía recomendada: - Saussure, F. (2009). <i>Curso de lingüística general</i> (3 ^a reimp. ed.). Madrid: Akal.		
23. Observaciones y notas:	24. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017	

1. Término de entrada: Significado	2. Identificación como uso técnico: Significado ^{Bloomfield}
--	---

3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica
5. Etimología: Del lat. <i>significāre</i>	
6. Definición: <p>En la línea de su tendencia bahaviorista-positivista (→behaviorismo), antimentalista (→mentalismo), define operacionalmente el significado de una forma lingüística como la situación en la que el hablante manifiesta esa forma juntamente con la modificación perceptible de la conducta o de la situación que provoca la manifestación del hablante. Bloomfield (1933, páginas 139, 158) dice textualmente:</p> <p>[...]</p> <p>[Hemos definido el significado de una forma lingüística como la situación en la que el hablante la manifiesta y la respuesta que suscita en el oyente. La situación del hablante y la respuesta del oyente están estrechamente co-ordinadas debido a la circunstancia de que todos nosotros aprendemos a actuar indistintamente como hablantes o como oyentes. En la secuencia causal</p> <p style="padding-left: 40px;">Situación del hablante → habla → respuesta del oyente</p> <p>la situación del hablante, como primer término, presentará habitualmente un aspecto más simple que la respuesta del oyente; por eso acostumbramos a discutir y definir significados en términos de un estímulo del hablante.</p> <p>Las situaciones que impulsan a la gente a hablar incluyen todos los objetos y acontecimientos de su universo. Para poder dar una definición científicamente exacta de significado para cada una de las formas de una lengua tendríamos que tener un conocimiento científicamente exacto de todo el mundo del hablante.</p> <p>Por la manifestación de una forma lingüística un hablante mueve a sus oyentes a responder a una situación; esa situación y las respuestas que se dan a ella son el significado lingüístico de la forma.]</p>	
7. Fuente de la definición: Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 586.	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> <p>Para Bloomfield se trata de la única posibilidad de identificar el <i>significado</i> operando “a través” de la lengua y notará entonces, no sin desconsuelo, que “no bebemos dos veces en el mismo río” y que, además, la gente entre los hábitos que ha adquirido, tiene el “mal hábito” de utilizar las palabras en situaciones donde nada permite establecer el <i>significado</i> de estas unidades (tal como él no entiende): [...] Esto es lo que Bloomfield llama “habla desplazada” y, al hacerlo, lleva la controversia sobre el <i>significado</i> a su punto álgido puesto que lo que Bloomfield, en su mecanismo “objetivador”, [...].</p> <u>Contexto 2:</u> <p>Sólo distingue <i>formas</i> (= series de fonemas, o sea la expresión) y <i>significado</i> (= la significación correspondiente, o o sea el contenido). Se dice que una forma “expresa” su <i>significado</i> (la forma <i>mesa</i> expresa el <i>significado</i> “mesa”). Una forma que no se puede escindir en unidades significativas menores es un <i>morfema</i>. Una forma que puede constituir un enunciado completo se llama libre, y las que no son libres se llaman <i>ligadas</i> (<i>mar</i>, <i>luz</i>, son formas libres; <i>-ía</i>, <i>-aza</i> son formas ligadas). Una palabra es una <i>forma libre mínima</i>. Bloomfield establece asimismo una distinción -que ha sido desarrollada en los Estados Unidos por</p>	

otros análisis semánticos- entre las *connotaciones* de una palabra (aproximadamente “*significados secundarios*”, o sea las asociaciones que despierta) y lo que denomina *significado denotativo*.

12. Fuentes de los contextos:

Contexto 1:

Domínguez Mujica, C. L. (1998). *Sintaxis: el siglo XX*. Mérida, Venezuela: Universidad de los Andes, Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico, pp. 30-31.

Contexto 2:

Malmberg, B. (1967). *Los nuevos caminos de la lingüística*. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores, p. 182.

13. Ejemplos: -VACÍO-

14. Términos sinónimos:

Algunos autores usan *significado* y *sentido* como sinónimos.

15. Términos hiperónimos –

hipónimos:

-VACÍO-

16. Antónimos:

-VACÍO-

17. Equivalentes conceptuales:

- **Equivalente total (ET):** meaning¹ (Inglés) – Bedeutung² (Alemán)

- **Equivalente natural (EN):** -VACÍO-

- **Equivalente funcional (EF):** -VACÍO-

- **Equivalente contextual (EC):** -VACÍO-

18. Equivalentes lingüísticos:

- **Traducción acuñada (TA):** -VACÍO-

- **Traducción léxica o calco (TL):** -VACÍO-

- **Préstamo (Prest):** -VACÍO-

- **Traducción perifrástica (TP):** -VACÍO-

- **Neologismo (Neol):** -VACÍO-

19. Fuentes de las equivalencias:

¹Maenborn, C., *alii*. (2011). *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 472

² Schwarz, M. & Chur, J. (2004). *Semantik: Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 37.

20. Fuentes documentales del término

- El uso terminológico aparece en:

- Abraham, W. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos, pp. 413-417.

- Alcaraz Varó, E., y Martínez Linares, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel, p. 520.

- Welte, W. (1985). *Lingüística moderna: Terminología y bibliografía*. Madrid: Gredos, p. 586.

- El uso terminológico no aparece en:

- Cardona, G. R. (1991): *Diccionario de Lingüística*. Barcelona: Ariel Lingüística.

- Dubois, J. (1992). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza.

- Lázaro Carreter, F. (1981) *Diccionario de términos filológicos*(3ª ed.). Madrid: Gredos

- Muñoz Olivares, M., *alii*. (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Anaya.

- Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel.	
21. Bibliografía recomendada: - Bloomfield, L. (1933). <i>Language</i> . Chicago: University of Chicago Press. - Bloomfield, L. (1983). <i>An introduction to the study of language</i> . Amsterdam: John Benjamins.	
22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017

1. Término de entrada: Significado		2. Identificación como uso técnico: Significado _{Kronasser}	
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular		4. Área(s) temática(s): Semántica	
5. Etimología: Del lat. <i>significāre</i>			
6. Definición: Sintetiza las tentativas (lingüísticas) de definición publicadas hasta su época de la siguiente manera: Se entendía (...) por significado un fenómeno anímico más o menos complejo que está vinculado a un símbolo sensorialmente perceptible, y en la lengua hablada, a una secuencia sonora.			
7. Fuente de la definición: Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 586.		8. Tipo de fuente: Lexicográfica	
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua		10. Estatus del término: Normalizado	
11. Contextos representativos: ²⁰			
12. Fuentes de los contextos:			
13. Ejemplos: -VACÍO-			
14. Términos sinónimos: Algunos autores usan <i>significado</i> y <i>sentido</i> como sinónimos.	15. Términos hiperónimos – hipónimos: -VACÍO-		16. Antónimos: -VACÍO-
17. Equivalentes conceptuales:			
- Equivalente total (ET): meaning ¹ (Inglés) – Bedeutung ² (Alemán)			
- Equivalente natural (EN): -VACÍO-		- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-	

²⁰ Para este uso terminológico y otros que aparecerán en este documento, no hemos encontrados contextos representativos que ilustren estos usos terminológicos en la bibliografía que hemos tenido a nuestra disposición.

- Equivalente contextual (EC): -VACÍO-	
18. Equivalentes lingüísticos:	
- Traducción acuñada (TA): -VACÍO-	- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-
- Préstamo (Prest): -VACÍO-	- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-
- Neologismo (Neol): -VACÍO-	
19. Fuentes de las equivalencias:	
¹ Maierborn, C., et alii (2011). <i>Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning</i> . Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 472 ² Schwarz, M. & Chur, J. (2004). <i>Semantik: Ein Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 37.	
20. Fuentes documentales del término	
- El uso terminológico aparece en: - Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos, pp. 413-417. - Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel, pp. 382-384. - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 586. - El uso terminológico no aparece en: - Alcaraz Varó, E., y Martínez Linares, M. A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel, p. 520. - Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Barcelona: Ariel Lingüística. - Dubois, J. (1992). <i>Diccionario de Lingüística</i> . Madrid: Alianza. - Lázaro Carreter, F. (1981) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3ª ed.). Madrid: Gredos - Muñoz Olivares, M., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya.	
21. Bibliografía recomendada:	
22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro – 28/Mayo/2017

1. Término de entrada: Significado	2. Identificación como uso técnico: Significado _{Schmidt}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica
5. Etimología: Del lat. <i>significāre</i>	
6. Definición: El reflejo relativo al contenido de un objeto, de un fenómeno o de una relación de la realidad objetiva en la conciencia de los miembros de una comunidad lingüística, que tradicionalmente está unido a un complejo fónico formando la unidad estructural de la palabra.	

7. Fuente de la definición: Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 586.		8. Tipo de fuente: Lexicográfica			
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua		10. Estatus del término: Normalizado			
11. Contextos representativos:					
12. Fuentes de los contextos:					
13. Ejemplos: -VACÍO-					
14. Términos sinónimos: Algunos autores usan <i>significado</i> y <i>sentido</i> como sinónimos.		15. Términos hiperónimos – hipónimos: -VACÍO-			
16. Antónimos: - VACÍO-					
17. Equivalentes conceptuales: - Equivalente total (ET): meaning ¹ (Inglés) – Bedeutung ² (Alemán) - Equivalente natural (EN): -VACÍO-				- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-	
- Equivalente contextual (EC): -VACÍO-					
18. Equivalentes lingüísticos: - Traducción acuñada (TA): -VACÍO-				- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-	
- Préstamo (Prest): -VACÍO-				- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-	
- Neologismo (Neol): -VACÍO-					
19. Fuentes de las equivalencias: ¹ Maienborn, C., et alii (2011). <i>Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning</i> . Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 472 ² Schwarz, M. & Chur, J. (2004). <i>Semantik: Ein Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 37.					
20. Fuentes documentales del término - El uso terminológico aparece en: - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 586. - El uso terminológico no aparece en: - Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos, pp. 413-417. - Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M ^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel. - Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Barcelona: Ariel Lingüística. - Dubois, J. (1992). <i>Diccionario de Lingüística</i> . Madrid: Alianza. - Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3 ^a ed.). Madrid: Gredos. - Muñoz Olivares, M. C., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya. - Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel.					
21. Bibliografía recomendada:					

22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017
-----------------------------------	--

1. Término de entrada: Significado	2. Identificación como uso técnico: Significado _{Ullmann}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica
5. Etimología: Del lat. <i>significāre</i>	
6. Definición: Meaning is a reciprocal relation between name and sense, which enables them to call up one another. [Significado es una relación recíproca entre nombre y sentido que hace posible que éstos se evoquen uno al otro.] Aquí <i>name</i> vienen a corresponder esencialmente al <i>signifiant</i> saussureano y <i>sense</i> a <i>signifié</i> .	
7. Fuente de la definición: Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 586.	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> Siguiendo el ejemplo de algunos lingüistas, llamaremos <i>nombre</i> (nom) al significante de la palabra y <i>sentido</i> (sens) a su <i>significado</i> . Los tres factores fundamentales serán, por lo que se refiere a las palabras: el nombre, el sentido y la cosa (30). Las relaciones entre los términos no son idénticas ni tienen el mismo valor. Hay un vínculo directo entre la palabra y el <i>significado</i> ; si digo <i>table</i> , la idea del mueble surgirá en la conciencia de mi interlocutor: el significante <i>evoca</i> al <i>significado</i> . Igualmente existe una relación directa entre el <i>significado</i> y la cosa: la idea que yo me hago de la mesa es un residuo, un esquema derivado de experiencias pasadas en las que he podido mirar ese objeto. El <i>significado</i> se <i>relaciona</i> con la cosa: es, por decirlo así, su reflejo en el plano de la memoria. <u>Contexto 2:</u> No obstante, dos son los sentidos fundamentales con que se utiliza el término <i>significación</i> : como <i>correlato</i> del significante o como <i>relación</i> (cf. 2.1.). [...] <i>significación</i> se identifica básicamente con campo semasiológico (al que corresponde inversamente el campo onomasiológico o de designaciones), con lo que los conceptos de <i>significación</i> y <i>designación</i> desarrollados por este autor no son en modo alguno equivalentes –como aclara explícitamente el lingüista suizo- a los utilizados por E. Coseriu, o si seguimos los planteamientos de S. Ullmann (cf. 2.1., n. 2), observamos cómo este autor denomina <i>significación</i> a la relación de reciprocidad entre los dos componentes del signo lingüístico: significante y <i>significado</i> , con lo que se advierte que su uso no se identifica con el empleo de <i>significación</i> en la terminología saussureana, donde este término equivale a <i>significado</i> o <i>concepto</i> .	
12. Fuentes de los contextos:	

Contexto 1:

Ullmann, S. (1986). *Introducción a la semántica francesa* (2a reim ed.). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto "Miguel de Cervantes", p. 25-26

Contexto 2:

Casas Gómez, M. (1999b). *Las relaciones léxicas*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 184.

13. Ejemplos: -VACÍO-

14. Términos sinónimos: Algunos autores usan <i>significado</i> y <i>sentido</i> como sinónimos.	15. Términos hiperónimos – hipónimos: -VACÍO-	16. Antónimos: -VACÍO-
--	---	--------------------------------------

17. Equivalentes conceptuales:

- Equivalente total (ET): meaning ¹ (Inglés) – Bedeutung ² (Alemán)	
- Equivalente natural (EN): -VACÍO-	- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-
- Equivalente contextual (EC): sense ³	

18. Equivalentes lingüísticos:

- Traducción acuñada (TA): -VACÍO-	- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-
- Préstamo (Prest): -VACÍO-	- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-
- Neologismo (Neol): -VACÍO-	

19. Fuentes de las equivalencias:

¹ Maienborn, C., et alii (2011). *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 472

² Schwarz, M. & Chur, J. (2004). *Semantik: Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 37.

³ Lyons, J. (1977b). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 206

20. Fuentes documentales del término

- El uso terminológico aparece en:
- Alcaraz Varó, E., y Martínez Linares, M. A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel, p. 519
- Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 586.
- El uso terminológico no aparece en:
- Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos.
- Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Barcelona: Ariel Lingüística.
- Dubois, J. (1992). <i>Diccionario de Lingüística</i> . Madrid: Alianza.
- Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3ª ed.). Madrid: Gredos
- Muñoz Olivares, M., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya.
- Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel.

21. Bibliografía recomendada: - Ullmann, S. (1986). <i>Introducción a la semántica francesa</i> (2ªed. reimp). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto "Miguel de Cervantes". - Ullmann, S. (1968). <i>Lenguaje y estilo</i> . Madrid: Aguilar.	
22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017

1. Término de entrada: Significado	2. Identificación como uso técnico: Significado _{Firth}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica
5. Etimología: Del lat. <i>significāre</i>	
6. Definición: Define <i>meaning</i> como conjunto de todas las posibles 'funciones' de una unidad lingüística («the whole complex of functions which a linguistic form may have») y distingue entre función 'fonética', 'léxica', 'morfológica', 'sintáctica' y 'semántica'. Cada una de estas funciones (significados) se entiende como uso contextualmente determinado de una unidad lingüística. Así, por ejemplo, el 'significado fonético' de /ɔ:/ en el contexto [b__d] es su uso en ese contexto en oposición (<i>contradistinction</i>) a los (15) diferentes monoptongos o diptongos vocálicos que en inglés pueden aparecer en esa posición. El 'significado semántico' de una manifestación depende, en cambio, del → contexto situacional (por eso Firth habla también de <i>contextual meaning</i>). En este sentido el significado de la manifestación transcrita fonéticamente como «[bɔ:d]?» sólo sería determinado o desambiguado (→ desambiguación) por medio de respuestas posibles como <i>Not at all</i> [de ninguna manera], <i>No, it's most interesting</i> [no, es muy interesante].	
7. Fuente de la definición: Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 586.	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> Los tres capítulos iniciales, que contextualizan la trayectoria personal y las ideas lingüísticas de John Firth (el primero dedicado a la vida y obra del autor, el segundo centrado en los destellos de la antropología de Bronislaw Malinowski, y el tercero dispuesto alrededor de los conceptos de <i>significado</i> y contexto de situación en la atmósfera intelectual británica), perfilan aquellos elementos que sostienen el modo de hacer lingüística en Gran Bretaña. El lenguaje importa porque es una actividad real con <i>significado</i> (= función) en sus usos. <u>Contexto 2:</u>	

Para Firth, un aspecto del *significado* de una palabra es el conjunto de todas las otras palabras con las que se combina. Así, afirma que "uno de los significados de *night* es su colocabilidad con *dark*, y de *dark*, naturalmente, su colocación con *night*".

La interpretación del término "*significado*" en Firth es peculiar. Un enunciado o parte de un enunciado tiene *significado* sólo si es usado adecuadamente en algún contexto real. [...] Por lo tanto, "*significado*" equivale a aceptabilidad, a adecuación a un contexto.

12. Fuentes de los contextos:

Contexto 1:

Fernández Pérez, M. (2014). “Cánones teóricos e Historia de la Lingüística. A propósito del libro de Elena Battaner Las ideas lingüísticas de John R. Firth”, *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 9, pp. 114-115.

Contexto 2:

Alonso Ramos, M. (1994-1195). “Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. AMel'cuk” *Revista de Lexicografía*, 1, p. 10.

13. Ejemplos: -VACÍO-

14. Términos sinónimos:

Algunos autores usan *significado* y *sentido* como sinónimos.

15. Términos hiperónimos – hipónimos:

-VACÍO-

16. Antónimos:

-VACÍO-

17. Equivalentes conceptuales:

- Equivalente total (ET): meaning¹ (Inglés) – Bedeutung² (Alemán)

- Equivalente natural (EN): -VACÍO-

- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-

- Equivalente contextual (EC): -VACÍO-

18. Equivalentes lingüísticos:

- Traducción acuñada (TA): -VACÍO-

- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-

- Préstamo (Prest): -VACÍO-

- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-

- Neologismo (Neol): -VACÍO-

19. Fuentes de las equivalencias:

¹Maienborn, C., et alii (2011). *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 472

² Schwarz, M. & Chur, J. (2004). *Semantik: Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 37.

20. Fuentes documentales del término

- El uso terminológico aparece en:

- Abraham, W. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos, pp. 413-417.

- Welte, W. (1985). *Lingüística moderna: Terminología y bibliografía*. Madrid: Gredos.

- El uso terminológico no aparece en:

- Alcaraz Varó, E., y Martínez Linares, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.

- Cardona, G. R. (1991): *Diccionario de Lingüística*. Barcelona: Ariel Lingüística.

- Dubois, J. (1992). <i>Diccionario de Lingüística</i> . Madrid: Alianza. - Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3ª ed.). Madrid: Gredos - Muñoz Olivares, M., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya. - Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel.	
21. Bibliografía recomendada: - Fernández Pérez, M. (2014). "Cánones teóricos e Historia de la Lingüística. A propósito del libro de Elena Battaner Las ideas lingüísticas de John R. Firth", <i>Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística</i> , 9.	
22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro- 28/Mayo/2017

1. Término de entrada: Significado	2. Identificación como uso técnico: Significado _{Lyons}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica
5. Etimología: Del lat. <i>significāre</i>	
6. Definición: J. Lyons (1968, Caps. 9 y 10) parte de que en relación con los análisis semánticos hay que diferenciar varios aspectos. a) <i>significance</i> [significancia, ser significativo] (que se refiere a oraciones y → sintagmas): una oración o un sintagma se considera como <i>significant</i> [significativo] si es semánticamente aceptable (no 'anómalo') (y, por tanto, no infringe restricciones selectivas en el sentido de Chomsky). b) <i>meaningfulness</i> [tener significado] (que se refiere a palabras): una unidad lingüística únicamente tiene significado en un determinado contexto si su presencia en ese lugar no está completamente determinada por el contexto y, por tanto, no es predecible en consonancia con la máxima: «'Having meaning' implies choice» ['tener significado' implica opción] (página 413). c) <i>reference (denotation)</i> [referencia (denotación)]: la referencia indica las relaciones de las unidades lingüísticas con la realidad extralingüística. d) <i>sense</i> : «By the sense of a Word we mean its place in a system of relationships which it contracts with other words in the vocabulary» (pág. 427) [sentido: entendemos por sentido de una palabra su posición en un sistema de relaciones existentes entre ella y otras palabras del vocabulario].	
7. Fuente de la definición: Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, pp. 586-587.	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado

20. Fuentes documentales del término - El uso terminológico aparece en: - Alcaraz Varó, E., y Martínez Linares, M. A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel. - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos. - El uso terminológico no aparece en: - Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos, pp. 413-417. - Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Barcelona: Ariel Lingüística. - Dubois, J. (1992). <i>Diccionario de Lingüística</i> . Madrid: Alianza. - Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3ª ed.). Madrid: Gredos - Muñoz Olivares, M., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya. - Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel.	
22. Bibliografía recomendada: - Lyons, J. (1997). <i>Semántica lingüística: Una introducción</i> . Barcelona: Paidós, p. 16-17.	
23. Observaciones y notas:	24. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017

1. Término de entrada: Significado	2. Identificación como uso técnico: SignificadoWittgenstein
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica
5. Etimología: Del lat. <i>significāre</i>	

6. Definición: Para una clase <i>extensa</i> de casos en los que se utiliza la palabra ‘significado’ –aunque no para <i>todos</i> los casos de su utilización- esta palabra puede explicarse así: el significado de una palabra es su uso en la lengua.	
7. Fuente de la definición: Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 587.	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> Y en esta obra nos enteramos, por vez primera, de que la gramática del lenguaje es la que determina el <i>significado</i> de sus expresiones y sus signos. Sólo en tanto se den las reglas que valen para la palabras/signos usadas, puede uno darse cuenta de si una expresión fue empleada debida o	

indebidamente. Esta es la clave de la afirmación según la cual es *significado* de una palabra sería su uso en el lenguaje.

Contexto 2:

De modo explícito, la conexión entre “*significado*” y “*uso*” surge con la famosa afirmación wittgensteiniana: “el *significado* de una palabra es su uso en el lenguaje”, que suscita diversas interpretaciones. De una parte, parece que propician el *idealismo*, si con ella quiere decir que la significación depende enteramente de la práctica lingüística, de modo que el pensamiento y la palabra podrían no fundarse sobre elementos objetivos exteriores e independientes. Y, de otra parte, puede ser entendida como perfectamente compatible con un planteamiento *nominalista*.

12. Fuentes de los contextos:

Contexto 1:

Flórez, A., et alii (2003). *Del espejo a las herramientas. Ensayos sobre el pensamiento de Wittgenstein*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores, p. 144.

Contexto 2:

González, W. J. (1986). *La teoría de la referencia: Strawson y la filosofía analítica*. Salamanca: Universidad de Salamanca, p. 119.

13. Ejemplos: -VACÍO-

14. Términos sinónimos:

Algunos autores usan *significado* y *sentido* como sinónimos.

15. Términos hiperónimos –

hipónimos:

-VACÍO-

16. Antónimos:

-VACÍO-

17. Equivalentes conceptuales:

- **Equivalente total (ET):** meaning¹ (Inglés) – Bedeutung² (Alemán)

- **Equivalente natural (EN):** -VACÍO-

- **Equivalente funcional (EF):** -VACÍO-

- **Equivalente contextual (EC):** uso³

18. Equivalentes lingüísticos:

- **Traducción acuñada (TA):** -VACÍO-

- **Traducción léxica o calco (TL):** -VACÍO-

- **Préstamo (Prest):** -VACÍO-

- **Traducción perifrástica (TP):** -VACÍO-

- **Neologismo (Neol):** -VACÍO-

19. Fuentes de las equivalencias:

¹ Maienborn, C., et alii (2011). *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 472

² Schwarz, M. & Chur, J. (2004). *Semantik: Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 37.

³ Wittgenstein, L. (1968). *Los cuadernos azul y marrón*. Madrid: Técnos, p. 39.

20. Fuentes documentales del término

- El uso terminológico aparece en:

- Abraham, W. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos, pp. 413-417.

- Alcaraz Varó, E., y Martínez Linares, M. A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel, p. 519. - Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel, pp. 382-384. - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, pp. 587 - El uso terminológico no aparece en: - Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Barcelona: Ariel Lingüística. - Dubois, J. (1992). <i>Diccionario de Lingüística</i> . Madrid: Alianza. - Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3ª ed.). Madrid: Gredos - Muñoz Olivares, M., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya.	
22. Bibliografía recomendada: - Wittgenstein, L. (1968). <i>Los cuadernos azul y marrón</i> . Madrid: Técno.	
23. Observaciones y notas:	24. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017

1. Término de entrada: Significado	2. Identificación como uso técnico: Significado _{Immler}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica
5. Etimología: Del lat. <i>significāre</i>	
6. Definición: El significado de una unidad lingüística es la definición intensional del conjunto de las posibles referencias de esa unidad.	
7. Fuente de la definición: Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 587.	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> Para definir el <i>significado</i> de una unidad lingüística p_j se reúne la totalidad de los objetos o estados de cosas a los que puede aplicarse esa palabra, 'de los que puede hablar'. Luego se busca el denominador común que incluya todos esos objetos o estados de cosas y que excluya todos aquellos que no pueden ser designados con esa palabra. Este es el <i>significado</i> de la palabra p_j .	
12. Fuentes de los contextos: <u>Contexto 1:</u> Immler, M. (1973). "Versuch einer integrierten Theorie von Bedeutung, Referenz, Kompetenz und Performanz", <i>Papiere zur Linguistik</i> , 5, p. 95.	

13. Ejemplos: -VACÍO-		
14. Términos sinónimos: Algunos autores usan <i>significado</i> y <i>sentido</i> como sinónimos.	15. Términos hiperónimos – hipónimos: -VACÍO-	16. Antónimos: -VACÍO-
17. Equivalentes conceptuales:		
- Equivalente total (ET): meaning ¹ (Inglés) – Bedeutung ² (Alemán)		
- Equivalente natural (EN): -VACÍO-	- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-	
- Equivalente contextual (EC): -VACÍO-		
18. Equivalentes lingüísticos:		
- Traducción acuñada (TA): -VACÍO-	- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-	
- Préstamo (Prest): -VACÍO-	- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-	
- Neologismo (Neol): -VACÍO-		
19. Fuentes de las equivalencias:		
¹ Maienborn, C., et alii (2011). <i>Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning</i> . Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 472		
² Schwarz, M. & Chur, J. (2004). <i>Semantik: Ein Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 37.		
20. Fuentes documentales del término		
- El uso terminológico aparece en:		
- Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, p. 587		
- El uso terminológico no aparece en:		
- Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos.		
- Alcaraz Varó, E., y Martínez Linares, M. A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel		
- Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Barcelona: Ariel Lingüística.		
- Dubois, J. (1992). <i>Diccionario de Lingüística</i> . Madrid: Alianza.		
- Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3ª ed.). Madrid: Gredos		
- Muñoz Olivares, M., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya.		
- Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel.		
21. Bibliografía recomendada:		
22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017	

1. Término de entrada: Sentido	2. Identificación como uso técnico: Sentido _{Saussure}
3. Categoría lingüística:	4. Área(s) temática(s):

Sustantivo, masculino, singular	Semántica
5. Etimología: Lat. <i>sensus</i>	
6. Definición: <p>Para F. de Saussure, el sentido de un signo lingüístico está constituido por la representación sugerida por este signo al enunciarse. Sin embargo, al no definir el lingüista ginebrino el término <i>sentido</i>, hay que tener en cuenta que en su obra las aproximaciones al problema del sentido son múltiples: en efecto, el sentido aparece como resultado de un acto de segmentación, como un valor que emana de un sistema y como un fenómeno asociativo.</p> <p>La imagen de la lengua como una hoja de papel, que tiene como recto el pensamiento y como verso el sonido, no está exenta de problemas; al presentar este ejemplo, se define la lengua como intermediario entre el pensamiento y el sonido. Aunque el pensamiento haya sido definido como «caótico por su naturaleza», no puede evitarse sospechar que, en esta imagen, el sentido se interpreta como preexistente. En el pensamiento de F. de Saussure, sin embargo, el sentido consiste en la concomitancia de las segmentaciones de la masa amorfa del pensamiento y de la masa amorfa de los sonidos. Por otra parte, el valor de un término no es más que un elemento de su significación: la significación del inglés <i>sheep</i> y del español <i>carnero</i> es idéntica, pero su valor es diferente, ya que el primero tiene junto a él un segundo término <i>mutton</i>, mientras que el término español es único.</p> <p>Las diferentes metáforas que F. de Saussure aplica a la explicación del sentido permiten el planteamiento siguiente: el sentido proviene de una articulación del pensamiento y de la materia fónica dentro de un sistema lingüístico que determina negativamente las unidades.</p>	
7. Fuente de la definición: Dubois J. (1979): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Madrid: Alianza, p. 554	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> <p>En los manuscritos se trata en este contexto primero de la relación entre valor y <i>sentido</i> (valeur/sens), entendiendo por sens –según el uso tradicional de la terminología– la calidad semántica de las palabras dentro de la enunciación. Ésa depende del valor, pero se distingue también de él, el valor constituyendo sólo una parte del <i>sentido</i>:</p> <p>(20) La valeur est bien un élément du sens ; [...] le sens reste dépendant, et cepedant distinct, de la valeur. (Saussure 1967-1968 : 258).</p> <u>Contexto 2:</u> <p>Sugiere que esto indica que Saussure se apoyaba en una «linealidad»; que tanto la palabra como el pensamiento pueden registrarse o inscribirse como líneas rectas de izquierda a derecha, y cada parte del sonido corresponde al concepto convenientemente ubicado justo debajo de él (E 470). No he podido encontrar nada en el trabajo de Saussure que pueda corroborar esto, pero en cualquier caso el diagrama de las bastas de acolchado está diseñado para mostrar que el <i>sentido</i> no está construido de esa manera,</p>	

<p>porque los elementos que aparecen más tarde en una oración determinan retroactivamente el <i>sentido</i> de los primeros elementos. En otras palabras, la última parte de una oración detiene el <i>deslizamiento del sentido</i> (es decir, el deslizamiento del significado), y ese deslizamiento equivale aquí a la incertidumbre del oyente en cuanto a cuál de los varios <i>sentidos</i> posible debería escoger.</p>		
<p>12. Fuentes de los contextos:</p> <p><u>Contexto 1:</u></p> <p>Gómez Cervantes, M., <i>et alii</i>, (2005). Caminos actuales de la historiografía lingüística. En: <i>Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística</i>. Murcia: Universidad de Murcia, p.98.</p> <p><u>Contexto 2:</u></p> <p>Fink, B. (2016). <i>Lacan a la letra. Una lectura exhaustiva de los Escritos</i>. Barcelona: Gedisa, p. 113</p>		
<p>13. Ejemplos: -VACÍO-</p>		
<p>14. Términos sinónimos:</p> <p>Algunos autores utilizan <i>sentido</i> y <i>significado</i> como sinónimos.</p>	<p>15. Términos hiperónimos – hipónimos:</p> <p>-VACÍO-</p>	<p>16. Antónimos:</p> <p>-VACÍO-</p>
<p>17. Equivalentes conceptuales:</p>		
<p>- Equivalente total (ET): Sense¹ (Inglés) – Sinn² (Alemán)</p>		
<p>- Equivalente natural (EN): -VACÍO-</p>		<p>- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-</p>
<p>- Equivalente contextual (EC): -VACÍO-</p>		
<p>18. Equivalentes lingüísticos:</p>		
<p>- Traducción acuñada (TA): -VACÍO-</p>		<p>- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-</p>
<p>- Préstamo (Prest): -VACÍO-</p>		<p>- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-</p>
<p>- Neologismo (Neol): -VACÍO-</p>		
<p>19. Fuentes de las equivalencias:</p> <p>¹ Lyons, J. (1977b). <i>Semantics</i>. Cambridge: Cambridge University Press, p. 206</p> <p>² Ulrich, K. (2009). <i>Über Gottlob Freges Verständnis von Sinn und Bedeutung und über Begriff und Gegenstand</i>. München: GRIN Verlag, p. 3.</p>		
<p>20. Fuentes documentales del término</p> <p>- El uso terminológico aparece en:</p> <p>- Dubois, J. (1979). <i>Diccionario de lingüística</i>. Madrid: Alianza.</p> <p>- Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i>. Barcelona: Ariel Lingüística, p. 254-255.</p> <p>- Fernández López, J. <i>Lexicon der Linguistik und Nachbardisziplinen</i>. . <i>Diccionario de Lingüística y ciencias afines</i>. Hipanoteca. URL: http://hispanoteca.eu/Lexikon der Linguistik/si/SINN Sentido.htm</p> <p>- El uso terminológico no aparece en:</p> <p>- Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i>. Madrid: Gredos.</p> <p>- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i>. Barcelona: Ariel.</p> <p>- Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3^a ed.). Madrid: Gredos.</p> <p>- Muñoz Olivares, M. C., <i>et alii</i> (1986). <i>Diccionario de lingüística</i>. Madrid: Anaya.</p>		

- Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos.	
21. Bibliografía recomendada: - Saussure, F (2009). <i>Curso de lingüística general</i> (3ª reimp. ed.). Madrid: Akal.	
22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017

1. Término de entrada: Sentido	2. Identificación como uso técnico: Sentido ^{Bloomfield}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica
5. Etimología: Lat. <i>sensus</i>	
6. Definición: <p>El conductismo americano rechaza esta concepción. Para L. Bloomfield el <i>sentido</i> de una unidad es la suma de las situaciones en las que aparece como estímulo y de los comportamientos-respuesta que este estímulo suscita por parte del interlocutor. Dada la imposibilidad de hacer esta suma, se niega la posibilidad de plantear el problema del sentido. Se remite el estudio del sentido a una psicología del comportamiento (estudio de las conductas estímulo-reacción) y a las ciencias particulares: el botánico y no el lingüista podrá definir la manzana como «una fruta que..., etc.». En vez de ser un punto de partida del estudio lingüístico, el sentido se deja de lado, considerando que su estudio es ajeno al objeto de la lingüística o bien pensando que su estudio deberá ser abordado al término, cada vez más lejano, del análisis formal. Z. S. Harris plantea, sin embargo, la posibilidad, para el estudio distribucional, de llegar a ciertas conclusiones referentes al sentido de las unidades o de las construcciones; todo morfema que difiere de otro en su distribución debe también diferir de él en su valor semántico. J. Apresjan, trabajando sobre este postulado distribucionalista, llega a interesantes conclusiones sobre la significación sintáctica de las unidades léxicas.</p>	
7. Fuente de la definición: Dubois J. (1979): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Madrid: Alianza, p. 554	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u>	

Para Bloomfield, el *sentido* es un fenómeno completamente externo a los signos lingüísticos, que nace de las relaciones que establecen los individuos con la realidad objetiva.

Contexto 2:

La relación entre la forma y el *sentido* es reducida, pues, a la relación entre la expresión lingüística y la situación, en los términos de la doctrina conductista, y así la expresión podrá ser a la vez repuesta y estímulo. La significación se reduce prácticamente a cierto condicionamiento lingüístico. En cuanto a la relación entre la expresión y el mismo, es un problema que se deja a los especialistas en el universo físico. “El *sentido* (*meaning*) de una forma lingüística –dice Bloomfield– se define como la situación en que el hablante la enuncia y la respuesta por ella evocada en el oyente”.

12. Fuentes de los contextos:

Contexto 1:

Campos Plaza, N. A. & Ortega Arjonilla, E. (2005). *Panorama de lingüística y traductología: aplicaciones a los ámbitos de la enseñanza del francés/lengua extranjera y de la traducción (francés-español)*. Granada: Atrio, p. 41

Contexto 2:

Benveniste, É. (1971). *Problemas de lingüística general*. México: Siglo veintiuno, p. 13

13. Ejemplos: -VACÍO-

14. Términos sinónimos:

Algunos autores usan *significado* y *sentido* como sinónimos.

15. Términos hiperónimos – hipónimos:

-VACÍO-

16. Antónimos:

-VACÍO-

17. Equivalentes conceptuales:

- **Equivalente total (ET):** Sense¹ (Inglés) – Sinn² (Alemán)

- **Equivalente natural (EN):** -VACÍO-

- **Equivalente funcional (EF):** -VACÍO-

- **Equivalente contextual (EC):** meaning³

18. Equivalentes lingüísticos:

- **Traducción acuñada (TA):** -VACÍO-

- **Traducción léxica o calco (TL):** -VACÍO-

- **Préstamo (Prest):** -VACÍO-

- **Traducción perifrástica (TP):** -VACÍO-

- **Neologismo (Neol):** -VACÍO-

19. Fuentes de las equivalencias:

¹ Lyons, J. (1977b). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 206

² Ulrich, K. (2009). *Über Gottlob Freges Verständnis von Sinn und Bedeutung und über Begriff und Gegenstand*. München: GRIN Verlag, p. 3.

³ Maienborn, C., et alii (2011). *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 472

20. Fuentes documentales del término

- **El uso terminológico aparece en:**

- Dubois J. (1979): *Diccionario De Lingüística*. Madrid: Alianza, p. 554.

- **El uso terminológico no aparece en:**

<ul style="list-style-type: none"> - Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i>. Madrid: Gredos. - Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i>. Barcelona: Ariel. - Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i>. Barcelona: Ariel Lingüística. - Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3^a ed.). Madrid: Gredos. - Muñoz Olivares, M. C., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i>. Madrid: Anaya. - Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i>. Barcelona: Ariel - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i>. Madrid: Gredos. 	
21. Bibliografía recomendada: Benveniste, É. (1971). <i>Problemas de lingüística general</i> . México: Siglo veintiuno.	
22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017

1. Término de entrada: Sentido	2. Identificación como uso técnico: Sentido _{Martinet}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica
5. Etimología: Lat. <i>sensus</i>	
6. Definición: <p>Para A. Martinet, el <i>sentido</i> es la relación que se establece entre el concepto y la unidad de primera articulación (monema). Mientras que la glosemática postula una organización del sentido análoga a la de la forma fónica, A. Martinet precisa el carácter sucesivo de las dos articulaciones; primero en monemas y después en fonemas (es evidente que considerándolo desde un punto de vista no genético). Puesto que el sentido sólo aparece a nivel de la primera articulación, los fonemas son la «garantía de la arbitrariedad del signo».</p>	
7. Fuente de la definición: Dubois J. (1979): <i>Diccionario De Lingüística</i> . Madrid: Alianza, p. 554	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> <p>La noción de articulación del lenguaje se manifiesta en dos diferentes niveles. La primera articulación del lenguaje es aquella con arreglo a la cual todo hecho de experiencia que se vaya a transmitir, se analiza en una sucesión de unidades, dotadas cada una de una forma vocal y de un <i>sentido</i>. [...], una de esas formas puede analizarse en una sucesión de unidades menores, cada una de las cuales puede contribuir a originar un <i>sentido</i>.</p> <u>Contexto 2:</u>	

Un enunciado como *me duele la cabeza* o una parte de dicho enunciado que tenga *sentido*, como *me duele* o *cabeza*, se llama signo lingüístico. Todo signo lingüístico se compone de un significado, que es su *sentido* o su valor, que se notará entre comillas («me duele la cabeza», «me duele», «cabeza»), y de un significante, en virtud del cual se manifiesta el signo, [...] Como cualquier otro signo, el monema es una unidad de dos caras; por una parte, el significado, su *sentido* o su valor, y por otra parte, el significante que reviste forma fónica y que está compuesto de unidades de la segunda articulación.

12. Fuentes de los contextos:

Contexto 1:

Lamíquiz, V. (2004). *Lengua española: método y estructuras lingüísticas*. Barcelona: Ariel Lingüística, p. 20

Contexto 2:

Martinet, A. (1970). *Elementos de Lingüística General*. Madrid: Gredos, p. 22-23.

13. Ejemplos: -VACÍO-

14. Términos sinónimos:

Algunos autores usan *significado* y *sentido* como sinónimos.

15. Términos hiperónimos –

hipónimos:

-VACÍO-

16. Antónimos:

-VACÍO-

17. Equivalentes conceptuales:

- **Equivalente total (ET):** Sense¹ (Inglés) – Sinn² (Alemán)

- **Equivalente natural (EN):** -VACÍO-

- **Equivalente funcional (EF):** -VACÍO-

- **Equivalente contextual (EC):** -VACÍO-

18. Equivalentes lingüísticos:

- **Traducción acuñada (TA):** -VACÍO-

- **Traducción léxica o calco (TL):** -VACÍO-

- **Préstamo (Prest):** -VACÍO-

- **Traducción perifrástica (TP):** -VACÍO-

- **Neologismo (Neol):** -VACÍO-

19. Fuentes de las equivalencias:

¹ Lyons, J. (1977b). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 206

² Ulrich, K. (2009). *Über Gottlob Freges Verständnis von Sinn und Bedeutung und über Begriff und Gegenstand*. München: GRIN Verlag, p. 3.

20. Fuentes documentales del término

- El uso terminológico aparece en:

- Dubois J. (1979): *Diccionario De Lingüística*. Madrid: Alianza, p. 254-55.

- El uso terminológico no aparece en:

- Abraham, W. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos.

- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M^a A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.

- Cardona, G. R. (1991): *Diccionario de Lingüística*. Barcelona: Ariel Lingüística.

- Lázaro Carreter, F. (xxxx) *Diccionario de términos filológicos* (3^a ed.). Madrid: Gredos.

- Muñoz Olivares, M. C., et alii (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Anaya.

- Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos.	
21. Bibliografía recomendada: - Martinet, A. (1970). <i>Elementos de Lingüística General</i> . Madrid: Gredos.	
22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017

1. Término de entrada: Sentido	2. Identificación como uso técnico: Sentido _{G. Generativa}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica
5. Etimología: Lat. <i>sensus</i>	
6. Definición: <p>La cuestión del <i>sentido</i>, esencial en la gramática descriptiva, cualquiera que sean las actitudes de los lingüistas, pierde mucha de su importancia en la gramática generativa: se transfiere la dificultad a la teoría semántica, en la que la distinción entre <i>sentido</i>, <i>significación</i>, <i>valor</i>, etc., pierde su interés. La teoría lingüística debe permitir llegar a la interpretación semántica de todo enunciado gramatical generado de forma regular; en vez de preguntarse «¿cuál es el sentido de esta unidad, de esta construcción?» o «¿en qué consiste el sentido de esta unidad, de esta construcción?», la gramática generativa debe producir enunciados semánticamente correctos, es decir permitir dar cuenta de la interpretación semántica de todo enunciado que pertenece a la lengua considerada. Las consecuencias de esta actitud son:</p> <p>1) que el sentido de dos oraciones difiere a consecuencia de la diferencia entre sus indicadores sintagmáticos:</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Recibí un libro suyo = un libro que él ha escrito</i> <i>= un libro que él me ha enviado;</i></p> <p>2) que la gramática generativa distingue oraciones gramaticales y oraciones que tienen sentido.</p> <p>La conocida frase: <i>Incoloras ideas verdes duermen furiosamente</i> es gramatical y asemántica, mientras que <i>Yo querer comer es agramatical</i> y semántica.</p>	
7. Fuente de la definición: Dubois J. (1979): <i>Diccionario De Lingüística</i> . Madrid: Alianza, p. 555	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos:	

12. Fuentes de los contextos:		
13. Ejemplos: -VACÍO-		
14. Términos sinónimos: Algunos autores usan <i>significado</i> y <i>sentido</i> como sinónimos.	15. Términos hiperónimos – hipónimos: -VACÍO-	16. Antónimos: -VACÍO-
17. Equivalentes conceptuales:		
- Equivalente total (ET): Sense ¹ (Inglés) – Sinn ² (Alemán)		
- Equivalente natural (EN): -VACÍO-	- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-	
- Equivalente contextual (EC): Meaning ³		
18. Equivalentes lingüísticos:		
- Traducción acuñada (TA): -VACÍO-	- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-	
- Préstamo (Prest): -VACÍO-	- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-	
- Neologismo (Neol): -VACÍO-		
19. Fuentes de las equivalencias:		
¹ Lyons, J. (1977b). <i>Semantics</i> . Cambridge: Cambridge University Press, p. 206 ² Ulrich, K. (2009). <i>Über Gottlob Freges Verständnis von Sinn und Bedeutung und über Begriff und Gegenstand</i> . München: GRIN Verlag, p. 3. ³ Maienborn, C., et alii (2011). <i>Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning</i> . Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 472		
20. Fuentes documentales del término		
- El uso terminológico aparece en: - Dubois J. (1979): <i>Diccionario De Lingüística</i> . Madrid: Alianza, p. 254-55. - El uso terminológico no aparece en: - Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos. - Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M ^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel. - Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Barcelona: Ariel Lingüística. - Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3 ^a ed.). Madrid: Gredos. - Muñoz Olivares, M. C., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya. - Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos.		
21. Bibliografía recomendada:		
22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017	

1. Término de entrada: Sentido	2. Identificación como uso técnico: Sentido _{Lyons}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	4. Área(s) temática(s): Semántica
5. Etimología: Lat. <i>sensus</i>	
6. Definición: De acuerdo con Lyons (1990: 132 y sgs.) se llama ‘sentido’ a la relación que un LEXEMA ¹ mantiene con otros lexemas; por ejemplo, <i>vaca</i> , <i>animal</i> , <i>toro</i> , <i>ternero</i> , etc., son conjuntos de lexemas con diversos tipos de relaciones de ‘sentido’, también llamadas RELACIONES LÉXICO-SEMÁNTICAS (sinonimia, antonimia, hiponimia, etc.) En cambio, la DENOTACIÓN es la relación que un lexema mantiene con entidades, propiedades, situaciones, etc., del mundo extralingüístico, por ejemplo, el lexema o la palabra <i>vaca</i> se relaciona con cierta clase de animales (mundo extralingüístico).	
7. Fuente de la definición: Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M ^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel, p. 515-516.	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> Para J. Lyons (1990: 131), es evidente que algunos lexemas, si no todos, se relacionan, por un lado, con otros lexemas de la misma lengua (<i>vaca</i> se relaciona con <i>animal</i> , <i>toro</i> , <i>ternero</i> , etc.) y con entidades, propiedades, situaciones, relaciones, etc., del mundo exterior (<i>vaca</i> se relaciona con <i>rancho</i> , <i>ruedo</i> , <i>religión</i> , etc.). Diremos que un lexema relacionado de modo pertinente con otros lexemas presenta con ellos una relación de <i>sentido</i> ; y que un lexema relacionado con el mundo exterior presenta una relación de denotación. <u>Contexto 2:</u> Esta macroestructura constituye un conjunto ordenado de sememas que van asociados a distintas formas de expresión (inscr); forman parte de ella las interrelaciones intersemémicas como las relaciones de <i>sentido</i> (sense relations) de Lyons 1980: sinonimia, antonimia, hiperonimia-hiponimia; las relaciones de parte (cf. 2), de intensidad (3) y especialmente los campos.	
12. Fuentes de los contextos: <u>Contexto 1:</u> Pena Ibáñez, M. A. (2009). <i>Cambio semántico y competencia gramatical</i> . Madrid: Iberoamericana, p. 120 <u>Contexto 2:</u> Almeida, M. & Dorta, J. (1997). <i>Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica: homenaje al profesor Ramón Trujillo</i> . Tenerife: Montesinos, p. 263.	
13. Ejemplos: -VACÍO-	

14. Términos sinónimos: Algunos autores usan <i>significado</i> y <i>sentido</i> como sinónimos.	15. Términos hiperónimos – hipónimos: -VACÍO-	16. Antónimos: -VACÍO-
17. Equivalentes conceptuales:		
- Equivalente total (ET): Sense ¹ (Inglés) – Sinn ² (Alemán)		
- Equivalente natural (EN): -VACÍO-	- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-	
- Equivalente contextual (EC): -VACÍO-		
18. Equivalentes lingüísticos:		
- Traducción acuñada (TA): -VACÍO-	- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-	
- Préstamo (Prest): -VACÍO-	- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-	
- Neologismo (Neol): -VACÍO-		
19. Fuentes de las equivalencias: ¹ Lyons, J. (1977b). <i>Semantics</i> . Cambridge: Cambridge University Press, p. 206 ² Ulrich, K. (2009). <i>Über Gottlob Freges Verständnis von Sinn und Bedeutung und über Begriff und Gegenstand</i> . München: GRIN Verlag, p. 3.		
20. Fuentes documentales del término - El uso terminológico aparece en: - Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos, p. 412. - Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M ^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel. - Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel, p. 380. - El uso terminológico no aparece en: - Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Barcelona: Ariel Lingüística. - Dubois J. (1979): <i>Diccionario De Lingüística</i> . Madrid: Alianza. - Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3ª ed.). Madrid: Gredos. - Muñoz Olivares, M. C., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya. - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos.		
21. Bibliografía recomendada: - Lyons, J. (1980). <i>Semántica</i> . Barcelona: Teide. - Lyons, J. (1981). <i>Introducción en la lingüística teórica</i> (6a ed.). Barcelona: Teide. - Lyons, J. (1997). <i>Semántica lingüística: Una introducción</i> . Barcelona: Paidós.		
22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017	
1. Término de entrada:	2. Identificación como uso técnico:	

Sentido		Sentido _{Coseriu}	
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular		4. Área(s) temática(s): Semántica	
5. Etimología: Lat. <i>sensus</i>			
6.Definición: Coseriu (1968: 3-16) al ‘sentido’ lo llama significación, y a la denotación, designación. Por tanto, para él habrá relaciones de significación y relaciones de designación.			
7. Fuente de la definición: Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M ^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel, p. 516.		8. Tipo de fuente: Lexicográfica	
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua		10. Estatus del término: Normalizado	
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> Coseriu distingue entre “designación”, “significado” y “ <i>sentido</i> ”, estableciendo la siguiente relación: “En un signo tenemos un significado que corresponde a un significado de lengua. Esto, con toda la designación y con todo aquello que el signo designa, funciona como un nuevo significante para un contenido de orden superior que es el <i>sentido</i> ”. <u>Contexto 2:</u> Eugene Coseriu distingue entre significado –“ <i>el contenido dado en cada caso por la lengua</i> ” -, designación –“ <i>la referencia a las ‘cosas’ extralingüísticas, a los ‘hechos’ o ‘estados de cosas’ extralingüísticas</i> ” y <i>sentido</i> –“ <i>el contenido particular de un texto o de una unidad textual, en la medida en que este contenido no coincide simplemente con el significado y la designación</i> ”. Finalmente afirma que en diferentes textos pueden cambiar los <i>sentidos</i> para una misma designación y significado y define el objetico de la traducción desde un punto de vista lingüístico como “ <i>el de reproducir, no el mismo significado, sino la misma designación y el mismo sentido con los medios (es decir, en rigor, con los significados) de otra lengua</i> ”. 12. Fuentes de los contextos: <u>Contexto 1:</u> Palazuelos, J. C. (2003). <i>El cuento hispanoamericano como género literario</i> . Santiago de Chile: RIL editores, p. 50 <u>Contexto 2:</u> Llácer, E. V. (1997). <i>Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos</i> . Universitat de València, , p.27			
13. Ejemplos: -VACÍO-			
14. Términos sinónimos: Algunos autores usan <i>significado</i> y <i>sentido</i> como sinónimos.		15. Términos hiperónimos – hipónimos: -VACÍO-	
16. Antónimos: -VACÍO-			
17. Equivalentes conceptuales: - Equivalente total (ET): Sense ¹ (Inglés) – Sinn ² (Alemán)			

- Equivalente natural (EN): -VACÍO-	- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-
- Equivalente contextual (EC): -VACÍO-	
18. Equivalentes lingüísticos:	
- Traducción acuñada (TA): -VACÍO-	- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-
- Préstamo (Prest): -VACÍO-	- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-
- Neologismo (Neol): -VACÍO-	
19. Fuentes de las equivalencias:	
¹ Lyons, J. (1977b). <i>Semantics</i> . Cambridge: Cambridge University Press, p. 206	
² Ulrich, K. (2009). <i>Über Gottlob Freges Verständnis von Sinn und Bedeutung und über Begriff und Gegenstand</i> . München: GRIN Verlag, p. 3.	
20. Fuentes documentales del término	
- El uso terminológico aparece en:	
- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M ^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel, p. 516.	
- El uso terminológico no aparece en:	
- Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos.	
- Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Barcelona: Ariel Lingüística.	
- Dubois J. (1979): <i>Diccionario De Lingüística</i> . Madrid: Alianza.	
- Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3 ^a ed.). Madrid: Gredos.	
- Muñoz Olivares, M. C., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya.	
- Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel	
- Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos.	
21. Bibliografía recomendada:	
- Coseriu, E. (1977). <i>Principios de semántica estructural</i> . Madrid: Gredos.	
- Coseriu, E. (1981). <i>Lecciones de lingüística general</i> . Madrid: Gredos.	
22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017

1. Term: Meaning	2. Identification as technical use: Meaning _{Saussure}
3. Linguistic category: Noun, singular	4. Thematic area(s): Semantics
5. Etymology: 900; Middle English <i>menen</i> , Old English <i>mænan</i> ; cognate with German <i>meinen</i>	
6. Definition:	

Thus, de Saussure's concept of meaning may be considered a psychological interpretation, inasmuch as he equates meaning in a static way to the result of signifying, namely to the mental image; meaning is understood to be a mental phenomenon. The latter is substantiated by holistic interpretations of meaning. The holistic aspect contrasts with the traditional linguistic interpretation in which meaning is viewed as something to be broken down or parsed (→ componential analysis), while the mental aspect contrasts with the traditional linguistic-philosophical interpretation in which meaning is seen as something objective (→ extension, referential semantics).

7. Definition source: Bussmann, H. (1998). <i>Routledge Dictionary of Language and Linguistics</i> translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf (pp. 732-33)	8. Source type: Lexicographic source
9. Metalanguage level: 1 st level	10. Term status: Normalized
11. Representative contexts: <u>Context 1:</u> To characterize this distinction Saussure uses the term <i>signification</i> and <i>valeur</i> ("value"). Linguistic units have a value within the system, a <i>meaning</i> which is the result of the oppositions that define them; but when these units are used in an utterance, they have a signification, a contextual realization or manifestation of <i>meaning</i> . For example in French speaker says "J'ai vu un mouton" and an English speaker says "I saw a sheep" their utterances are likely to have the same signification; they are making the same claim about a state of affairs (namely, that at a time in the past the speaker saw a sheep). However, as units of their respective linguistic systems, <i>mouton</i> and <i>sheep</i> do not have the same <i>meaning</i> of value, for "sheep" is defined an opposition with "mutton", whereas " <i>mouton</i> " is bounded by no such distinction but is used both for the animal and for the meat. <u>Context 2:</u> If words stood for pre-existing concepts, they would all have exact equivalents in <i>meaning</i> from one language to the next; but this is not true. French uses <i>louer</i> (une maison) 'let (a house)' indifferently to mean both "pay for" and "receive payment for," whereas German uses two words, <i>mieten</i> and <i>vermieten</i> ; there is obviously no exact correspondence of values.	
12. Contexts sources: <u>Context 1 :</u> Culler, J. D. (1986). <i>Ferdinand de Saussure. Revised Edition</i> . New York: Cornell University Press, p. 43. <u>Context 2 :</u> Saussure, F. (1959). <i>Course in General Linguistics</i> . New York: Philosophical Library, p. 116	
13. Examples: -VACÍO-	
14. Synonyms:	15. Hyperonyms – hyponyms : 16. Antonyms:

Some authors use <i>meaning</i> and <i>sense</i> as synonyms.	-EMPTY-	-EMPTY-
17. Conceptual equivalents:		
- Total equivalent: Significado ¹ (Spanish) – Bedeutung ² (German) – Signification (French) ³		
- Natural equivalent: -EMPTY-	- Functional equivalent: -EMPTY-	
- Contextual equivalent: -EMPTY-		
18. Linguistic equivalents:		
- Coined translation: -EMPTY-	- Lexical translation or calque: -EMPTY-	
- Borrowing: -EMPTY-	- Periphrastic translation: -EMPTY-	
- Neologism: -EMPTY-		
19. Equivalences sources:		
¹ Yule, G. (2007). <i>El Lenguaje</i> . Madrid: Ediciones Akal, p. 120 ² Schwarz, M. & Chur, J. (2004). <i>Semantik: Ein Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 37. ³ Thibault, P.J. (1997). <i>Re-reading Saussure: The Dynamics of Signs in Social Life</i> . London: Psychology Press, p. 40.		
20. Term documentary sources		
- The terminological use appears in: - Bussmann, H. (1998). <i>Routledge Dictionary of Language and Linguistics</i> translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf - The terminological use does not appears in: - Haspelmath, M & S. Naumann. <i>Glottopedia, the free encyclopedia of linguistics</i> . URL: http://www.glottopedia.org/index.php/Main_Page - Kerstens, J., E., et alii (1996-2001): <i>Lexicon of Linguistics</i> . Utrecht institute of Linguistics OTS. URL: http://www2.let.uu.nl/uil-ots/lexicon/ - Loos, E., et alii (eds.) (2003): <i>Glossary of linguistic terms</i> , extract from the LinguaLinks Library, Version 5.0 published on CD-ROM by SIL International. URL: http://www-01.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/ - Matthews, P. H. (2007, 2nd ed.): <i>The Concise Oxford Dictionary of Linguistics</i> . Oxford: O.U.P. URL: http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199202720.001.0001/acref-9780199202720		
21. Recommended bibliography:		
- Saussure, F. (1959). <i>Course in General Linguistics</i> , New York: Philosophical Library.		
22. Comments:	23. File management data:	
	Marta Pinto Naveiro - May 28 th , 2017	
1. Term:		2. Identification as technical use:

Meaning	Meaning _{Bloomfield&Skinner}
3. Linguistic category: Noun, singular	4. Thematic area(s): Semantics
5. Etymology: 900; Middle English <i>menen</i> , Old English <i>mǣnan</i> ; cognate with German <i>meinen</i>	
6. Definition: <p>In the behaviorists' view (→ behaviorism), Bloomfield and Skinner, among others, try to provide a causal basis for the origin of meaning by reconstructing meaning from the observable, situational circumstances as well as from the reactions of the listener. Speaker, listener, and situation are even more crucial in Wittgenstein's notion of meaning found in the so-called 'theory of use' (1953:20): 'The meaning of a word is its use in the language.'</p>	
7. Definition source: <p>Bussmann, H. (1998). <i>Routledge Dictionary of Language and Linguistics</i> translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf (pp. 732-33)</p>	8. Source type: <p>Lexicographic source</p>
9. Metalanguage level: 1 st level	10. Term status: Normalized
11. Representative contexts: <p><u>Context 1:</u></p> <p>The <i>meaning</i> of a linguistic form is arbitrarily related to it, their linkage residing in the community's linguistic habits (pp. 140–141, 144–145). The stimulus situations in which a speaker emits the same linguistic form (e.g., <i>apple</i>) share some but not all features. The speaker is trained to utter this speech form in the presence of the common features, and these distinctive features constitute the <i>meaning</i> of this linguistic form. The other features of the situation are its nondistinctive features.</p> <p><u>Context 2:</u></p> <p>The “<i>meaning</i> of a linguistic form” is defined as “the situation in which the speaker utters it and the response which it calls forth in the hearer” (Bloomfield, 1933/2001, p.145). Apparently, this definition is consistent with what has been discussed concerning <i>meaning</i> in the above-mentioned quotations and Bloomfield's main point about meaning is reiterated, namely, meaning is practical events (some practical events in a certain situation that stimulate the speaker to utter the linguistic form, and the resultant responsive actions on the part of the hearer) connected with speech. And he chose to “discuss and define <i>meanings</i> in terms of a speaker's stimulus” because it “will usually present a simpler aspect than the hearer's response” (Bloomfield, 1933/2001, p.145). We must realize that by this definition of <i>meaning</i>, Bloomfield pointed out two important factors in human communication, namely, situations and participants, both of which are indispensable to the production and conveyance of meaning between people.</p>	
12. Contexts sources: <p><u>Context 1 :</u></p>	

De Lourdes R. da F. Passos, M., & Matos, M. A. (2007). "The Influence of Bloomfield's Linguistics on Skinner". <i>The Behavior Analyst</i> , 30(2). Recuperado de: https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2203636/		
Context 2 :		
Duan, S. (2017). "Bloomfield's Concept of Meaning", <i>Journal of Language Teaching and Research</i> , 8, 2, pp. 344-345.		
13. Examples: -EMPTY-		
14. Synonyms: Some authors use <i>meaning</i> and <i>sense</i> as synonyms.	15. Hyperonyms – hyponyms : -EMPTY-	16. Antonyms: -EMPTY-
17. Conceptual equivalents:		
- Total equivalent: Significado ¹ (Spanish) – Bedeutung ² (German)		
- Natural equivalent: -EMPTY-	- Functional equivalent: -EMPTY-	
- Contextual equivalent: -EMPTY-		
18. Linguistic equivalents:		
- Coined translation: -EMPTY-	- Lexical translation or calque: -EMPTY-	
- Borrowing: -EMPTY-	- Periphrastic translation: -EMPTY-	
- Neologism: -EMPTY-		
19. Equivalences sources:		
¹ Yule, G. (2007). <i>El Lenguaje</i> . Madrid: Ediciones Akal, p. 120		
² Schwarz, M. & Chur, J. (2004). <i>Semantik: Ein Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 37.		
20. Term documentary sources		
- The terminological use appears in:		
- Bussmann, H. (1998). <i>Routledge Dictionary of Language and Linguistics</i> translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge Dictionary of Language and Linguistics.pdf		
- The terminological use does not appears in:		
- Haspelmath, M y S. Naumann: <i>Glottopedia, the free encyclopedia of linguistics</i> . URL: http://www.glottopedia.org/index.php/Main_Page		
- Kerstens, J., E. Ruys y J. Zwarts (1996-2001). <i>Lexicon of Linguistics</i> , Utrecht institute of Linguistics OTS. URL: http://www2.let.uu.nl/uil-ots/lexicon/		
- Loos, E., et alii (eds.) (2003). <i>Glossary of linguistic terms</i> , extract from the LinguaLinks Library, Version 5.0 published on CD-ROM by SIL International. URL: http://www-01.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/		
- Matthews, P. H. (2007, 2nd ed.). <i>The Concise Oxford Dictionary of Linguistics</i> . Oxford: O.U.P. URL: http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199202720.001.0001/acref-9780199202720		
21. Recommended bibliography:		

- Duan, S. (2017). "Bloomfield's Concept of Meaning", *Journal of Language Teaching and Research*, 8, 2, p. 343-348.

22. Comments:	23. File management data: Marta Pinto Naveiro - May 28 th , 2017
----------------------	---

1. Term:		2. Identification as technical use:	
Meaning		Meaning _{Wittgenstein}	
3. Linguistic category: Noun, singular		4. Thematic area(s): Semantics	
5. Etymology: 900; Middle English <i>menen</i> , Old English <i>mǣnan</i> ; cognate with German <i>meinen</i>			
6. Definition: Semantic theory developed by Wittgenstein (1953) in connection with ordinary language philosophy according to which the meaning of a linguistic expression is equivalent to its function or use within a known context: ‘For a <i>large</i> class of cases— though not for all—in which we employ the word ‘meaning’ it can be defined thus: the meaning of a word is its use in the language.’ Wittgenstein’s abandonment of the psychological and mental aspects of the concept of meaning as well as of the referential relation to reality is the foundation of a pragmatic understanding of the concept of meaning; the rule-governed use of linguistic expressions corresponds to their meaning. This identification of use with meaning has not remained without criticism (see Antal, Pitcher, and Katz).			
7. Definition source: Busmann, H. (1998). <i>Routledge Dictionary of Language and Linguistics</i> translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge Dictionary of Language and Linguistics.pdf (pp. 734)		8. Source type: Lexicographic source	
9. Metalanguage level: 1 st level		10. Term status: Normalized	
11. Representative contexts:			
12. Contexts sources:			
13. Examples: -EMPTY-			
14. Synonyms: Some authors use <i>meaning</i> and <i>sense</i> as synonyms.	15. Hyperonyms – hyponyms: -EMPTY-		16. Antonyms: -EMPTY-
17. Conceptual equivalents:			
- Total equivalent: Significado ¹ (Spanish) – Bedeutung ² (German)			
- Natural equivalent: -EMPTY-		- Functional equivalent: -EMPTY-	

- Contextual equivalent: -EMPTY-	
18. Linguistic equivalents:	
- Coined translation: -EMPTY-	- Lexical translation or calque: -EMPTY-
- Borrowing: -EMPTY-	- Periphrastic translation: -EMPTY-
- Neologism: -EMPTY-	
19. Equivalences sources:	
¹ Yule, G. (2007). <i>El Lenguaje</i> . Madrid: Ediciones Akal, p. 120	
² Schwarz, M. & Chur, J. (2004). <i>Semantik: Ein Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 37.	
20. Term documentary sources	
- The terminological use appears in:	
- Bussmann, H. (1998). <i>Routledge Dictionary of Language and Linguistics</i> translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf (pp. 734)	
- The terminological use does not appears in:	
- Haspelmath, M y S. Naumann: <i>Glottopedia, the free encyclopedia of linguistics</i> . URL: http://www.glottopedia.org/index.php/Main_Page	
- Kerstens, J., E. Ruys y J. Zwarts (1996-2001). <i>Lexicon of Linguistics</i> , Utrecht institute of Linguistics OTS. URL: http://www2.let.uu.nl/uil-ots/lexicon/	
- Loos, E., et alii eds. (2003). <i>Glossary of linguistic terms</i> , extract from the LinguaLinks Library, Version 5.0 published on CD-ROM by SIL International. URL: http://www-01.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/	
- Matthews, P. H. (2007, 2nd ed.). <i>The Concise Oxford Dictionary of Linguistics</i> . Oxford: O.U.P. URL: http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199202720.001.0001/acref-9780199202720	
21. Recommended bibliography:	
22. Comments:	23. File management data: Marta Pinto Naveiro - May 28 th , 2017

1. Term: Sense	2. Identification as technical use: Sense ₁
3. Linguistic category: Noun, singular	4. Thematic area(s): Semantic
5. Etymology: 14c: from Latin <i>sensus</i> feeling, understanding	

6. Definition: The sense (German: <i>Sinn</i>) of an expression is, according to Frege (1892), the way in which its <u>reference</u> (German: <i>Bedeutung</i>) is presented. Example: the sentences (i) and (ii) both have the same truth value (i.e. the same reference), but differ in sense. (i) The Morning Star is the Evening Star (ii) The Morning Star is the Morning Star		
7. Definition source: Kerstens, J., <i>et alii</i> (1996-2001). <i>Lexicon of Linguistics</i> , Utrecht institute of Linguistics OTS. URL: http://www2.let.uu.nl/uil-ots/lexicon/	8. Source type: Lexicographical source	
9. Metalanguage level: 1 st level		10. Term status: Normalized
11. Representative contexts: <u>Context 1:</u> Moreover, the notion of the <i>sense</i> of a name is given as consisting in our means of recognizing something as its referent; we cannot retain the notion of <i>sense</i> , while suppressing that of (ordinary) reference; if we lose the notion of reference, we thereby lose that of <i>sense</i> , for <i>sense</i> is just the way in which reference is presented. <u>Context 2:</u> The extent to which referentialism was a matter of course for Frege is manifest in his use of the word <i>Bedeutung</i> , German for ‘meaning’, in the <i>sense</i> of ‘reference’. Frege was happy to say that the meaning of the term ‘Morning Star’ is a planet, Venus. But then he enriched his account adding that besides a ‘meaning’ (i.e. a reference) words also have a <i>sense</i> . The sense of an expression is defined as the way in which its reference is presented (Frege 1892, 57).		
12. Contexts sources: <u>Context 1:</u> Dummett, M. (1981). <i>Frege: Philosophy of language</i> . Cambridge: Harvard University Press p. 276 <u>Context 2:</u> Schroeder, S. (2006). <i>Wittgenstein: The way out of the Fly-Bottle</i> . Cambridge: Polity Pressp. 31.		
13. Examples: -EMPTY-		
14. Synonyms: Some authors use <i>sense</i> and <i>meaning</i> as synonyms.	15. Hyperonyms – hyponyms: -EMPTY-	16. Antonyms: -EMPTY-
17. Conceptual equivalents:		
- Total equivalent: Sentido ¹ (Spanish) – Sinn ² (German)		
- Natural equivalent: -EMPTY-		- Functional equivalent: -EMPTY-
- Contextual equivalent: Meaning ³ – Reference ⁴		

18. Linguistic equivalents:	
- Coined translation: -EMPTY-	- Lexical translation or calque: -EMPTY-
- Borrowing: -EMPTY-	- Periphrastic translation: -EMPTY-
- Neologism: -EMPTY-	
19. Equivalences sources: ¹ Gonzalo, A. (1996). <i>Estudios acerca del significado</i> . Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, p. 23. ² Ulrich, K. (2009). <i>Über Gottlob Freges Verständnis von Sinn und Bedeutung und über Begriff und Gegenstand</i> . München: GRIN Verlag, p. 3. ³ Maienborn, C., et alii (2011). <i>Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning</i> . Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, p. 472 ⁴ Carr, W. (1994). <i>Frege's Theory of Sense and Reference: Its Origin and Scope</i> . Cambridge: Cambridge University Press, p. 174.	
20. Term documentary sources - The terminological use appears in: - Brown, K. & Miller, J. (2013). <i>The Cambridge Dictionary of Linguistics</i> - Bussmann, H. (1998). <i>Routledge Dictionary of Language and Linguistics</i> translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf - Crystal, D. (2008, 6th ed.). <i>Dictionary of linguistics and phonetics</i> . Oxford: Blackwell Publishing, - Haspelmath, M y S. Naumann. <i>Glottopedia, the free encyclopedia of linguistics</i> . URL: http://www.glottopedia.org/index.php/Main_Page - Kerstens, J., E. Ruys y J. Zwarts (1996-2001). <i>Lexicon of Linguistics</i> , Utrecht institute of Linguistics OTS. URL: http://www2.let.uu.nl/uil-ots/lexicon/ - The terminological use does not appears in: - McArthur, T. (1996). <i>The oxford companion to the english language</i> . Oxford: Oxford University Press. - Loos, E., et alii (eds.) (2003): <i>Glossary of linguistic terms</i> , extract from the LinguaLinks Library, Version 5.0 published on CD-ROM by SIL International. URL: http://www-01.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/ - Richards, J. C. & Schmidt, R. (2002). <i>Longman Dictionary of Applied Linguistics</i> . London: Longman.	
21. Recommended bibliography: - Carl, W. (1994). <i>Frege's Theory of Sense and Reference: Its Origin and Scope</i> . Cambridge: Cambridge University Press. - Thiel, C. (2013). <i>Sense and Reference in Frege's Logic</i> . Dordrecht: Springer Science & Business Media. - Weiner, J. (1990). <i>Frege in Perspective</i> . London: Cornell University Press.	
22. Comments:	23. File management data: Marta Pinto Naveiro - May 28 th , 2017

1. Term:		2. Identification as technical use:	
Sense		Sense ₂	
3. Linguistic category: Noun, singular		4. Thematic area(s): Semantic	
5. Etymology: 14c: from Latin <i>sensus</i> feeling, understanding			
6. Definition: Sense, on the other hand, refers to the system of linguistic relationships (sense relations or semantic relations) which a lexical item contracts with other lexical items – the paradigmatic relationships of synonymy, antonymy, etc., and the syntagmatic relationships of collocation.			
7. Definition source: Crystal, D. (2008, 6th ed.). <i>Dictionary of linguistics and phonetics</i> . Oxford: Blackwell Publishing, p. 432.		8. Source type: Lexicographical source	
9. Metalanguage level: 1 st level		10. Term status: Normalized	
11. Representative contexts: <u>Context 1:</u> Sense is here defined to hold between the words or expressions of a single language independently or the relationship, if any, which holds between those words or expressions and their referents or denotata. “What is the <i>sense</i> of such-and-such a word or expression?! Is, therefore, a more limited question than “What is the meaning of such-and-such a word or expression?”. [...] The <i>sense</i> of an expression (e.g. ‘that embittered old bachelor’) is a function of the <i>sense</i> of its component lexemes and of their occurrence in a particular grammatical construction. <u>Context 2:</u> Given the ambiguity of the word <i>meaning</i> , we shall try to avoid using this word, instead employing <i>reference</i> or <i>denotation</i> for word-world connection, and <i>sense</i> , which Lyons has defined as the ‘place is a system of relationships which It contracts with other words in the vocabulary’.			
12. Contexts sources: <u>Context 1:</u> Lyons, J. (1977b). <i>Semantics</i> . Cambridge: Cambridge University Press, p. 206. <u>Context 2:</u> Palmer, F. R. (2008). <i>Grammar and Meaning: Essays in Honour of Sir John Lyons</i> . Cambridge: Cambridge University Press, p. 26.			
13. Examples: -EMPTY-			
14. Synonyms: Some authors use <i>sense</i> and <i>meaning</i> as synonyms.	15. Hyperonyms – hyponyms: -EMPTY-	16. Antonyms: -EMPTY-	
17. Conceptual equivalents: - Total equivalent: Sentido ¹ (Spanish) – Sinn ² (German) - Natural equivalent: -EMPTY- - Functional equivalent: -EMPTY-			

- Contextual equivalent: Significado (Spanish) ³	
18. Linguistic equivalents:	
- Coined translation: -EMPTY-	- Lexical translation or calque: -EMPTY-
- Borrowing: -EMPTY-	- Periphrastic translation: -EMPTY-
- Neologism: -EMPTY-	
19. Equivalences sources: ¹ Gonzalo, A. (1996). <i>Estudios acerca del significado</i> . Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, p. 23. ² Ulrich, K. (2009). <i>Über Gottlob Freges Verständnis von Sinn und Bedeutung und über Begriff und Gegenstand</i> . München: GRIN Verlag, p. 3. ³ Yule, G. (2007). <i>El Lenguaje</i> . Madrid: Ediciones Akal, p. 120	
20. Term documentary sources - The terminological use appears in: - Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos. - Brown, K. & Miller, J. (2013). <i>The Cambridge Dictionary of Linguistics</i> . - Crystal, D. (2008, 6th ed.). <i>Dictionary of linguistics and phonetics</i> . Oxford: Blackwell Publishing, - Richards, J. C. & Schmidt, R. (2002). <i>Longman Dictionary of Applied Linguistics</i> . London: Longman. - The terminological use does not appears in: - Bussmann, H. (1998). <i>Routledge Dictionary of Language and Linguistics</i> translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf (pp. 1058) - Haspelmath, M y S. Naumann. <i>Glottopedia, the free encyclopedia of linguistics</i> . URL: http://www.glottopedia.org/index.php/Main_Page - Kerstens, J., E. Ruys y J. Zwarts (1996-2001). <i>Lexicon of Linguistics</i> , Utrecht institute of Linguistics OTS. URL: http://www2.let.uu.nl/uil-ots/lexicon/ - McArthur, T. (1996). <i>The oxford companion to the English language</i> . Oxford: Oxford University Press. - Loos, E., et alii (eds.) (2003): <i>Glossary of linguistic terms</i> , extract from the LinguaLinks Library, Version 5.0 published on CD-ROM by SIL International. URL: http://www-01.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/	
21. Recommended bibliography: - Lyons, J. (1968). <i>Introduction to Theoretical Linguistics</i> . Cambridge: Cambridge University Press. - Lyons, J. (1977b). <i>Semantics</i> . Cambridge: Cambridge University Press. - Lyons, J. (1995). <i>Linguistic Semantics: An Introduction</i> . Cambridge: Cambridge University Press.	
22. Comments: There is an entry for the term in a Spanish version of a terminological dictionary: Abraham, W. (1981). <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos.	23. File management data: Marta Pinto Naveiro - May 28 th , 2017

3.2 Implicación–entrañamiento e implication–entailment

A lo largo de nuestro trabajo hemos encontrado que estos términos, que están ligados a la pragmática y a la semántica, también presentan problemas dependiendo del uso de las distintas corrientes o los distintos autores.

Alcoba (1983b) observa que hay distintas traducciones del término *entailment* dependiendo del autor que manejemos. Por ejemplo, destaca la traducción de *entailment* por *implicación* y *entrañamiento* (Abraham 1981), por *vinculación* (Lyons 1977a; Kempson 1977), por *entrañe* (Leech 1974) y por *entrañamiento* (Lewandowski 1973).

Abraham (1981) es consciente de que en inglés en muchas ocasiones *implication* y *entailment* se utilizan como sinónimos. Pero observa que en lingüística es necesario mantener la diferencia entre *entailment* e *implication*, ya que el *entailment* es un tipo de *implication*; en este caso, al hablar de *entailment*, estaríamos hablando de una *strong implication*.

Por otra parte, anteriormente hemos observado que en algunos autores se ha decidido traducir *entailment* por *vinculación*. Pero en este caso, Alcoba, nos aclara que sería más acertada una traducción por *entrañamiento* y no por *vinculación* (1983a,b). La explicación se debe a que, cuando hablamos de *entailment* no nos estamos refiriendo a ninguna relación de equivalencia porque no se cumple la propiedad recíproca; sin embargo, cuando hablamos de *vinculación* en uno de sus sentidos en el que se entiende como “unir con vínculos una cosa a otra” (Moliner, 2014b:1403) sí que estamos ante una relación de equivalencia. En cuanto a *entrañamiento*, en ninguno de sus sentidos podemos ver esta relación como una relación de equivalencia. Hasta aquí parece más o menos claro que la mejor solución es la traducción de *entailment* por *entrañamiento*, pero aún es más claro si, siguiendo las indicaciones de Alcoba, observamos la definición de *entrañar* que encontramos en Moliner (2014a:1143) y vemos que precisa: “con referencia a ideas, palabras, o hechos” (1983b:150), y que podría corresponderse directamente con la reflexión que hace Lyons (1977a) sobre *entailment* donde precisa que *entrañar* se da entre proposiciones y entre conceptos. Esto nos hace aún más fácil entender por qué la mejor solución a la hora de adaptar *entailment* al español es optar por *entrañamiento*.

Además de todo esto, a la hora de recolectar información para elaborar las fichas terminológicas que se añaden a continuación, hemos observado que el término

entrañamiento no es muy popular entre los diferentes diccionarios consultados ya que solo lo hemos encontrado en Richards *et alii* (1997:134). Además, en las definiciones de *entrañamiento* y su correspondiente inglés, *entailment*, solo hemos encontrado un solo uso terminológico, por eso hemos optado por la elaboración de una ficha bilingüe simultánea.

En cuanto a *implicación* observamos que encontramos tres usos terminológicos distintos (Alcaraz y Martínez Linares 1997:295; Welte 1985:301-303), un uso más ligado al análisis del significado discursivo y la lógica; otro uso más ligado a la semántica; y otro uso conversacional ligado directamente con la pragmática. Este uso de *implicación* como implicación conversacional hemos observado que se corresponde con el término pragmático *implicatura* introducido por Grice, por eso hemos creído oportuno elaborar una ficha de correspondencia que vincule ambos usos terminológicos. Esto mismo lo hemos llevado a cabo con los términos en inglés *conversational implication* e *implicature*. Lo que, en este caso, caracteriza a la implicación en su uso conversacional es que esta depende de las máximas conversacionales y tiene en cuenta el contexto, por eso hay que llevarla al campo de la pragmática.

A continuación, observamos un total de siete fichas que corresponden con distintos usos terminológicos de los términos *implicación*, *entrañamiento*, *implication*, *entailment*. Nos encontramos con tres fichas que muestran tres usos distintos de *implicación*: implicación simple, léxica y conversacional. Aquí añadimos también una ficha de *implicatura*, esta es una ficha de correspondencia con el uso de *implicación*_{conversacional}. Seguidamente, nos encontramos con una ficha que refleja los términos *entrañamiento* *entrañamiento* y *entailment*. En este caso hemos optado por una ficha simultánea bilingüe ya que hemos encontrado un solo uso tanto en español como en inglés que, además, se corresponden. Y, por último, tenemos dos fichas que reflejan los usos de *implication* (*logical* y *contextual*) y, al igual que en las fichas en español, añadimos al uso de *implication*_{contextual} una ficha de correspondencia de *implicature*.

Ahora, añadimos las fichas terminológicas correspondientes a los términos tratados en este apartado:

1. Término de entrada: Implicación	2. Identificación como uso técnico: Implicación _{simple}
--	---

3. Categoría lingüística: Sustantivo, femenino, singular	4. Área(s) temática(s): Análisis del significado discursivo, semántica, pragmática, lógica
5. Etimología: Lat. <i>implicatio</i> : acción y efecto de comprometer a alguien en algún asunto’.	

6. Definición: En el análisis del SIGNIFICADO DISCURSIVO se emplea el término implicación o implicación simple para distinguirla de la IMPLICACIÓN CONVERSACIONAL. Decimos que dos enunciados están ‘implicados’ cuando la afirmación (o la negación) de lo que se dice en uno supone automáticamente la afirmación (o la negación) de lo que se dice en el otro. Podríamos explicar esta relación semántica entre enunciados de otra forma, diciendo que, cuando entre dos enunciados existe implicación, se entraría en contradicción lógica si afirmáramos en uno lo que negamos en el otro.	
7. Fuente de la definición: Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M ^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel, p. 295.	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> Vimos que al significado de una oración general le corresponde el que su verdad depende de la verdad de las oraciones singulares en determinada forma. Ahora esto no significa otra <i>implicación</i> . De la regla semántica para el significado de la oración universal se sigue inmediatamente que la siguiente <i>implicación</i> es válida: «(x)Fx, luego Fa» (si todo es «F», entonces también cualquier objeto es un «F»). <u>Contexto 2:</u> La <i>implicación</i> lógica es, normalmente, aquella condición que estructuramos en nuestra vida diaria tan común como: Si arreglo mi escritorio entonces podré ir al malecón. Si lavas el carro entonces te pago \$10. En la <i>implicación</i> la primera componente se llama Antecedente y al segundo componente se le llama Consecuente, lo cual implica que el orden en ella es fundamental. Si analizamos como se clasifica la <i>implicación</i> podemos afirmar que si antecedente y consecuente son verdaderos, la <i>implicación</i> también es verdadera. ¿Cuándo solamente una <i>implicación</i> será falsa? Cuando siendo su antecedente verdadero el consecuente sea falso.	
12. Fuentes de los contextos: <u>Contexto 1:</u> Tugendhat, E. (1997). <i>Propedéutica lógico-semántica</i> . Barcelona: Anthropos Editorial, p. 85. <u>Contexto 2:</u>	

Rondero M.R., y Flores, J. J. (2007). *Taller de Lógica*. México: Umbral, p. 76.

13. Ejemplos:

Los enunciados «Mi padre tiene un coche» y «Mi padre tiene un vehículo» están implicados porque la afirmación o la negación de lo que se dice en el primero supone automáticamente la afirmación o la negación de lo que se asevera en el segundo.

Los enunciados «Anoche mi padre estaba tranquilo» y «Anoche mi padre no estaba preocupado en absoluto» se implican entre sí, pero si cambiáramos la forma enunciativa de sólo uno de los dos enunciados, dejarían de implicarse porque entraría en contradicción lógica, habría SINDÉRESIS o falta de coherencia, ya que no tendría mucho sentido decir, por ejemplo, ...no estaba preocupado, ...no estaba tranquilo.

14. Términos sinónimos:

-VACÍO-

15. Términos hiperónimos – hipónimos:

-VACÍO-

16. Antónimos:

-VACÍO-

17. Equivalentes conceptuales:

- Equivalente total (ET): implication¹ (Inglés) - Implikation² (German)

- Equivalente natural (EN): -VACÍO-

- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-

- Equivalente contextual (EC): -VACÍO-

18. Equivalentes lingüísticos:

- Traducción acuñada (TA): -VACÍO-

- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-

- Préstamo (Prest): -VACÍO-

- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-

- Neologismo (Neol): -VACÍO-

19. Fuentes de las equivalencias:

¹Murphey, M. G. (2005). *C. I. Lewis: The Last Great Pragmatist*. Albany: SUNY Press, p. 77.

²Reichenbach, H. (1994). *Wahrscheinlichkeitslehre: Eine Untersuchung über die logischen und mathematischen Grundlagen der Wahrscheinlichkeitsrechnung*, Braunschweig: Springer-Verlag p. 26.

20. Fuentes documentales del término

- El uso terminológico aparece en:

- Abraham, W. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos, p. 247-248.

- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, Mª A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel, p. 295.

- Cardona, G. R. (1991). *Diccionario de lingüística*. Barcelona: Ariel, p. 145

- Dubois, J. (1979). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza, p. 341

- Welte, W. (1985). *Lingüística moderna: Terminología y bibliografía*. Madrid: Gredos, pp. 301- 303.

- El uso terminológico no aparece en:

- Lázaro Carreter, F. (xxxx) *Diccionario de términos filológicos* (3ª ed.). Madrid: Gredos.

- Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel

21. Bibliografía recomendada:

- Rastier, F. (2005). *Semántica interpretativa*. México: Siglo XXI.

- Tugendhat, E. & Wolf, U. (1997). <i>Propedéutica lógico-semántica</i> . Barcelona: Anthropos Editorial.	
22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017

1. Término de entrada: Implicación	2. Identificación como uso técnico: Implicación _{léxica}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, femenino, singular	4. Área(s) temática(s): Lexicología, semántica
5. Etimología: Lat. <i>implicatio</i> : acción y efecto de comprometer a alguien en algún asunto'.	
6. Definición: <p>En el análisis de las RELACIONES LÉXICO-SEMÁNTICAS la implicación léxica o simplemente 'implicación' (Coseriu, 1977: 143-61) es la RELACIÓN DE SOLIDARIDAD existente entre dos LEXEMAS¹, en la que el primero funciona como RASGO DISTINTIVO del segundo. [...] Dicho con otras palabras, ha 'implicación léxica' cuando (el SEMEMA de) un LEXEMA es SEMA de otro. [...] Pottier llama participación a este tipo de relación. Apresyan en su <i>Explanatory and Combinatory</i> establece hasta cuarenta y siete relaciones de 'implicación' que él llama función léxica, que van desde «lugar de acción/acción» (<i>escena/representación</i>), «unidad/pluralidad» (<i>oveja/rebaño</i>), «autor/obra» (<i>Dios/Iglesia</i>), etc., hasta «ruido/agente generador del mismo» (<i>león/rugir; burro/rebuznar, dientes/rechinar</i>, etc.).</p>	
7. Fuente de la definición: Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M ^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel, p. 295.	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> <p>Una diferencia clara entre <i>implicación</i> léxica y presuposición convencional reside en el hecho de que la presuposición está constituida por una o varias proposiciones que son pre-condición para que el enunciado tenga sentido comunicativo, en tanto que la <i>implicación</i> aborda relaciones semánticas nacidas a través del léxico y de las demás unidades de la <i>langue</i>, y no del contexto.</p> <u>Contexto 2:</u> <p>De las dos posibilidades de <i>implicación</i> léxica de los niveles del significar [...] podemos concluir que existe, por una parte, toda una dimensión pragmática de la sinonimia, base de relaciones designativas entre los signos de una lengua, donde la noción de identidad semántica sólo es mantenida si consideramos los referentes.</p>	
12. Fuentes de los contextos: <u>Contexto 1:</u> <p>Alcaraz Varó, E., et alii (1993). <i>Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas</i>. Madrid: Ediciones Rialp, p. 89</p>	

Contexto 2:

Casas Gómez, M. (1999b). *Las relaciones léxicas*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 127.

13. Ejemplos:

En *caballo baio*, el lexema *caballo* funciona como rasgo distintivo de *baio*, ya que *baio* sólo se predica de los caballos. El lexema *atacar* es un sema del lexema *arma*, ya que en la DEFINICIÓN COMPONENTIAL de esta palabra interviene el sema *atacar*. De esta forma, se dice que *arma* implica *atacar*, y lo mismo ocurre con la relación *herir-atacar*.

14. Términos sinónimos:

-VACÍO-

15. Términos hiperónimos –

hipónimos: -VACÍO-

16. Antónimos :

-VACÍO-

17. Equivalentes conceptuales:

- **Equivalente total (ET):** lexical implication¹ (Inglés) - lexikalische Implikation² (Alemán)

- **Equivalente natural (EN):** -VACÍO-

- **Equivalente funcional (EF):** -VACÍO-

- **Equivalente contextual (EC):** -VACÍO-

18. Equivalentes lingüísticos:

- **Traducción acuñada (TA):** -VACÍO-

- **Traducción léxica o calco (TL):** -VACÍO-

- **Préstamo (Prest):** -VACÍO-

- **Traducción perifrástica (TP):** -VACÍO-

- **Neologismo (Neol):** -VACÍO-

19. Fuentes de las equivalencias:

¹Fontenelle, T. (2008). *Practical Lexicography: A reader*. Oxford: Oxford University Press, p. 3.

²Kürschner, W. (2008). *Grammatisches Kompendium*. Tübingen: Narr Franke Attempto Verlag, p. 220.

20. Fuentes documentales del término

- El uso terminológico aparece en:

- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M^a A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel, p. 295.

- El uso terminológico no aparece en:

- Abraham, W. (1981): *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos.

- Cardona, G.R. (1991): *Diccionario de Lingüística*. Barcelona: Ariel Lingüística.

- Dubois, J. (1992). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza.

- Lázaro Carreter, F. (xxxx) *Diccionario de términos filológicos* (3ª ed.). Madrid: Gredos.

- Muñoz Olivares, M., et alii 1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Anaya.

- Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.

- Welte, W. (1985). *Lingüística moderna: Terminología y bibliografía*. Madrid: Gredos.

21. Bibliografía recomendada:

- Alcaraz Varó, E., *et alii* (1993). *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*. Madrid: Ediciones Rialp.
- Cruz Martínez, M. S. (2001). *El inglés jurídico: estudio contrastivo Inglés-Español de términos jurídico penales* (Tesis doctoral). Alicante: Universidad de Alicante.

22. Observaciones y notas:	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017
-----------------------------------	--

1. Término de entrada: Implicación	2. Identificación como uso técnico: Implicación _{conversacional}
3. Categoría lingüística: Sustantivo, femenino, singular	4. Área(s) temática(s): Pragmática

5. Etimología: Lat. *implicatio*: acción y efecto de comprometer a alguien en algún asunto’.

6. Definición:

H. P. Grice (1975, págs. 49 sig.) ofrece para este concepto por él introducido, la siguiente definición:

[...]

[De uno que cuando está afirmando (por el hecho de, al decir) (o esté haciendo como si dijera) que p ha implicado que q, puede decirse que ha implicado conversacionalmente que q, SIEMPRE QUE

- (1) hay que dar por sentado que él está cumpliendo las máximas conversacionales o al menos el principio de cooperación;
- (2) la suposición de que es consciente de que, o piensa que, q es necesaria para que resulte compatible el que él diga o haga como si dijera p (o actúe en ESTOS términos) con esta presunción, y
- (3) el hablante piensa (y espera que el oyente piense que el hablante piensa) que ha de caer dentro de la competencia del oyente, o que éste ha de comprender intuitivamente, que la suposición mencionada en (2) ES necesaria

7. Fuente de la definición: Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, pp. 301-303.	8. Tipo de fuente: Lexicográfica
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	10. Estatus del término: Normalizado

11. Contextos representativos:

Contexto 1:

El tema en esta conversación se centra en una determinada persona que ya ha sido introducida en el habla con anterioridad a este intercambio. El narrador, para hacer referencia a su conducta y caracterizarla recurre a la comparación con el personaje de un cuento popular. Como tal cuento no forma parte de la enciclopedia cultural del oyente (B), el narrador debe contarle para que su primera intervención sea interpretada. En este ejemplo, la misma narración es una estrategia de *implicación conversacional* como lo señala Tannen, pues obliga al oyente al trabajo de interpretación del cuento y extrapolación de las características del personaje a la persona que constituye el tema de conversación.

<p><u>Contexto 2:</u></p> <p>Tolhurst (1979); Meiland (1981); véase Levinson (1992), para desarrollos ulteriores. Grice no es totalmente consistente en su presentación de la <i>implicación conversacional</i> pero al menos una de sus caracterizaciones tiene la consecuencia de que puede decirse realmente de un hablante que dijo implícitamente algo cuando en realidad no tenía intención de hacerlo; lo que hace falta es que sea razonable por parte del oyente asumir esa <i>implicación</i> como parte del proyecto de comprender al hablante de acuerdo con el Principio de Cooperación.</p>		
<p>12. Fuentes de los contextos:</p> <p><u>Contexto 1:</u></p> <p>Berenguer Oliver, J. A. (2001). <i>Estrategias del discurso conversacional: algunos casos de relato coloquial en catalán y español, Volumen 1</i>. San Juan: Universidad Nacional de San Juan, p. 152.</p> <p><u>Contexto 2:</u></p> <p>Currie, G. (2012). <i>Artes & mente.</i>, Madrid: Antonio Machado Libros, p. 30.</p>		
<p>13. Ejemplos:</p> <p>Algunos ejemplos:</p> <p>(1) A: Smith doesn't seem to have a girlfriend these days. [Smith no parece tener ninguna amiga estos días.]</p> <p>B: He has been paying a lot of visits to New York, lately. [Últimamente ha estado yendo un montón de veces a Nueva York.]</p> <p>(Es decir: B implica que Smith tiene (quizá) una amiga en Nueva York.)</p> <p>(2) A y B hablan sobre un amigo común C que ahora trabaja en un banco. A pregunta a B qué tal le va a C en su nuevo trabajo, y B le contesta:</p> <p>Oh quite well, I think; he likes his colleagues, and he hasn't been to prison yet. [Muy bien, creo yo; sus colegas le caen simpáticos y no ha ido todavía a prisión.]</p> <p>(Es decir: B implica, por ejemplo, (según Grice, 1975, pág. 43):</p> <p>C is the sort of person likely to yield to the temptation provided by his occupation, that C's colleagues are really very unpleasant and treacherous people, and so forth. [C es de esa clase de personas que cede fácilmente a las tentaciones provocadas por su ocupación que los colegas de C son una gente realmente muy desagradable y falsa, etc.]</p>		
<p>14. Términos sinónimos:</p> <p>implicatura</p>	<p>15. Términos hiperónimos – hipónimos:</p> <p>Implicación – implicación conversacional (implicatura)</p>	<p>16. Antónimos:</p> <p>-VACÍO-</p>
<p>17. Equivalentes conceptuales:</p>		
<p>- Equivalente total (ET): conversational implicature¹ (Inglés) - konversationelle Implikatur² (Alemán)</p>		
<p>- Equivalente natural (EN): -VACÍO-</p>		<p>- Equivalente funcional (EF): -VACÍO-</p>
<p>- Equivalente contextual (EC): conversational implication³</p>		
<p>18. Equivalentes lingüísticos:</p>		

- Traducción acuñada (TA): -VACÍO-	- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-
- Préstamo (Prest): -VACÍO-	- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-
- Neologismo (Neol): -VACÍO-	
19. Fuentes de las equivalencias: ¹ Feng, G. (2010). <i>A Theory of Conventional Implicature and Pragmatic Markers in Chinese</i> . Bingley: Emerald, p. 22. ² Heinrich, R., et alii (2010). "Image and Imagining in Philosophy, Science and the Arts. Volume 1." In: <i>International Ludwig Wittgenstein-Symposium</i> . Frankfurt: Ontos Verlag, p.323. ³ Carlson, L. (2012). <i>Dialogue Games: An approach to Discourse Analysis</i> . London: Springer Science & Business Media, p. 103.	
20. Fuentes documentales del término - El uso terminológico aparece en: - Alcaraz Varó, E., y Martínez Linares, M. A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel, p. 296. - Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel, p. 212. - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i> . Madrid: Gredos, pp. 301-303. - El uso terminológico no aparece en: - Abraham, W. (1981): <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i> . Madrid: Gredos. - Cardona, G. R. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i> . Barcelona: Ariel Lingüística. - Dubois, J. (1992). <i>Diccionario de Lingüística</i> . Madrid: Alianza. - Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3ª ed.). Madrid: Gredos. - Muñoz Olivares, M., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i> . Madrid: Anaya.	
21. Bibliografía recomendada: - Escandell Vidal, M. V. (2003). <i>Introducción a la pragmática</i> , Barcelona: Ariel Lingüística. - Lyons, J. (1981). <i>Lenguaje, significado y contexto</i> . Barcelona: Paidós Comunicación. - Grice, P. (1989). <i>Studies in the way of words</i> . Cambridge: Harvard University Press.	
22. Observaciones y notas: Véase la ficha de correspondencia IMPLICATURA	23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017

1. Término de entrada: Implicatura	2. Identificación como uso técnico: Implicatura ₁
3. Categoría lingüística: Sustantivo, femenino, singular	4. Área(s) temática(s): Pragmática
5. Definición:	

En la caracterización del SIGNIFICADO DISCURSIVO, además de las IMPLICACIONES LÉXICAS, existen otras ‘implicaciones’ cuyo significado está completamente ligado al CONTEXTO y a los conocimientos e información que el emisor del enunciado asume que posee el receptor del mismo, y no tiene por qué guardar una relación léxico-semántica con la proposición o proposiciones de que consta el enunciado; también se las llama implicaciones conversacionales, ya que se presentan con mucha frecuencia, aunque no exclusivamente en las conversaciones. Por tanto, la ‘implicatura’, utilizando los términos de Grice, es una proposición implicada por la enunciación, es decir, el enunciado y el contexto.

6. Fuente de la definición: Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M ^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel, p. 29.	7. Tipo de fuente: Lexicográfica
8. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	9. Estatus del término: Normalizado
10. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> Una distinción fundamental en la teoría de Grice es la que establece entre <i>lo que se dice</i> y <i>lo que se comunica</i> . <i>Lo que se dice</i> corresponde básicamente al contenido proposicional del enunciado, tal y como se entiende desde el punto de vista lógico, y es evaluable en una lógica de tipo veritativo-condicional. <i>Lo que se comunica</i> es toda la información que se transmite con el enunciado, pero que es diferente de su contenido proposicional. Se trata, por tanto, de un contenido implícito, y recibe el nombre de <i>implicatura</i> . <u>Contexto 2:</u> Recientemente, se ha introducido la noción de <i>implicatura</i> en la filosofía del lenguaje y, a continuación, en la lingüística, para salvar parte de la distancia entre, por un lado, los conceptos lógicos de implicación y entañamiento y, por el otro, el concepto ordinario más general, de implicación. Según Grice[...], hay dos tipos de <i>implicaturas</i> : la convencional y la conversacional. La diferencia entre ellas reside en que la primera depende de algo distinto de lo que está condicionado a la verdad en el uso convencional, o significado, de determinadas formas y expresiones; mientras que la segunda deriva de un conjunto de principios más generales que regulan la propia conducta de la conversación.	
11. Fuentes de los contextos: <u>Contexto 1:</u> Escandell Vidal, M. V. (2003). <i>Introducción a la pragmática</i> . Barcelona: Ariel Lingüística, p.80. <u>Contexto 2:</u> Lyons, J. (1981). <i>Lenguaje, significado y contexto</i> . Barcelona: Paidós Comunicación, p. 209.	
12. Ejemplos: La conversación diaria está llena de implicaturas, como se deduce de este diálogo entre marido y esposa: Marido: «Los lunes el periódico viene muy flojo». Esposa: «Entonces no lo compramos». Marido: «¿Por qué no?» Esposa: «¡Ah! Creía que querías decir que no deberíamos comprarlo». La ‘implicatura’ está formada por una proposición no expresa inferida con el contexto.	
13. Términos sinónimos: implicación conversacional	14. Términos hiperónimos – hipónimos:

	Implicación – implicación conversacional (implicatura)
15. Fuentes documentales del término - El uso terminológico aparece en: - Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M ^a A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i> . Barcelona: Ariel, p. 296.	
16. Bibliografía recomendada: - Escandell Vidal, M. V. (2003). <i>Introducción a la pragmática</i> . Barcelona: Ariel Lingüística. - Lyons, J. (1981). <i>Lenguaje, significado y contexto</i> . Barcelona: Paidós Comunicación. - Grice, P. (1989). <i>Studies in the way of words</i> ,. Cambridge: Harvard University Press.	
17. Observaciones y notas: Ficha de correspondencia ligada al uso terminológico implicación ₃ .	18. Datos de gestión del fichero: 28/Mayo/2017 - Marta Pinto Naveiro

1. Término de entrada: Entrañamiento	1. Term: Entailment
2. Identificación como uso técnico: Entrañamiento ₁	2. Identification as technical use: Entailment ₁
3. Categoría lingüística: Sustantivo, masculino, singular	3. Linguistic category: Noun, singular
4. Área(s) temática(s): Pragmática	4. Thematic area(s): Pragmatics
5. Etimología:	5. Etymology: Middle English <i>entailen</i> (verb, verbal), <i>entail</i> (noun, nominal).
6. Definición: Relación entre dos o más oraciones (en términos estrictos PROPOSICIONES). Si el saber que una oración es verdadera nos da cierto tipo de conocimiento sobre la verdad de la segunda oración, se dice que la primera oración entraña la segunda. El entrañe se ciñe únicamente al significado de la oración (véase SIGNIFICADO ENUNCIATIVO) y no depende del contexto en el que la oración se utiliza.	6. Definition: Relation between propositions one of which necessarily follows from the other. E.g. “Mary is running” entails, among other things “Mary is not standing still.” A: He has been to France. B: He has been to Europe. A: John picked a tulip. B: John picked a flower. Entailment is a relation of inclusion if x entails y, the meaning of x is included in y.

	In term of truth value: If x is true, y is necessarily true; If x is false, y may be true or false; If y is true, x may be true or false, If Y is false, x is false.
7. Fuente de la definición: Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i> . Barcelona: Ariel, p. 134.	7. Definition source: Matthews, P. H. (2007, 2nd ed.): <i>The Concise Oxford Dictionary of Linguistics</i> . Oxford: O.U.P. URL: http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199202720.001.0001/acref-9780199202720-e-1067?rskey=zL03fY&Result=1061
8. Tipo de fuente: Fuente lexicográfica	8. Source type: Lexicographic source
9. Nivel de metalengua : 1 ^{er} nivel de metalengua	9. Metalanguage level: 1 st level
10. Estatus del término: Normalizado	10. Term status: Normalized
11. Contextos representativos: <u>Contexto 1:</u> Al caracterizar varias de las relaciones de significado hemos empleado como prueba el comportamiento de las diferentes unidades en relaciones de <i>entrañamientos</i> . Por ejemplo, caracterizamos la inclusión como una relación de <i>entrañamiento</i> asimétrico. Así, podemos decir que <i>sauce entraña árbol</i> porque si algo es un sauce, necesariamente es un árbol. <u>Contexto 2:</u> En segundo lugar, considerando el tratamiento ambiguo que parece recibir en la literatura, se intentará discutir si el <i>entrañamiento</i> debería ser considerado como un tipo de inferencia proposicional o léxica, esto es, si acaso su generación involucra ya sea proposiciones -en cuanto éstas constituyen el sentido básico, i.e., el contenido semántico primario, de oraciones interrelacionadas- o solo lexemas -si se atiende a las relaciones de sentido generadas entre elementos léxicos relacionados.	11. Representative contexts: <u>Context 1:</u> It might be objected at this point that such a fix of Grice's original tests comes at a cost, for the tests will now no longer be useful tools for distinguishing conversational implicatures from semantic <i>entailments</i> . That is, of course, correct, but note that the tests are still useful for distinguishing mere conversational implicatures from semantic <i>entailments</i> – that is for distinguishing conversational implicatures that are not also semantic <i>entailments</i> from semantic <i>entailments</i> . And since most cases of conversational implicatures in everyday language are cases of mere conversational implicature, the test is thus certainly rather useful. <u>Context 2:</u> In logical terminology, <i>entailment</i> is a relation that holds between <i>p</i> and <i>q</i> - where <i>p</i> and <i>q</i> are variable standing for propositions - such that, if the truth of <i>q</i> necessarily follows from the truth of <i>p</i> (and that falsity of <i>q</i> necessarily follows from the falsity of <i>p</i>), then <i>p</i> entails <i>q</i> . The key term here is 'necessarily'. It should be noted, first of all, that <i>entailment</i> has been defined as a relation between propositions. This is important. Some authors talk of <i>entailments</i> as holding between sentences.
12. Fuentes de los contextos: <u>Contexto 1:</u>	12. Contexts sources: <u>Context 1:</u>

Escandell Vidal, M. V. (2008). <i>Apuntes de semántica léxica</i> . Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, p. 101 <u>Contexto 2:</u> Zenteno, C. (1999-2000). “El entañamiento: ¿inferencia proposicional o léxica?”, <i>Lenguas Modernas</i> , 26-27, Universidad de Chile, p. 227.	Blome-Tillmann, M. (2013) “Conversational Implicatures (and How to Spot Them)”, <i>Philosophy Compass</i> , vol. 8: 2, p. 172 <u>Context 2:</u> Lyons, J. (1995). <i>Linguistics Semantics. An introduction</i> . Cambridge: Cambridge University Press, p. 117.
13. Ejemplos: <i>‘Pedro fue mordido por un perro’ entañña ‘Pedro fue mordido por un animal’.</i>	13. Examples: <i>‘Mary kissed John passionately’ entails ‘Mary kissed John’ and ‘John was kissed by Mary’.</i>
14. Términos sinónimos: En algunos contextos se utiliza <i>implicación</i> como sinónimos de <i>entañamiento</i> .	14. Synonyms: In some contexts <i>implication</i> is used as synonym of <i>entailment</i> .
15. Términos hiperónimos – hipónimos: -VACÍO-	15. Hyperonyms – hyponyms: -EMPTY-
16. Antónimos: -VACÍO-	16. Antonyms: -EMPTY-
17. Equivalentes conceptuales:	17. Conceptual equivalents:
- Equivalente total (ET): (semantic) Entailment ¹ (Inglés)	- Total equivalent: Entañamiento ² (Spanish)
- Equivalente natural (EN): -VACÍO-	- Natural equivalent: -EMPTY -
- Equivalente funcional (EF): -VACÍO- l’implication sémantique ³ (French) – logische Implikation ⁵ (German)	- Functional equivalent: l’implication sémantique ⁴ (French) – logische Implikation ⁶ (German)
- Equivalente contextual (EC): implicación	- Contextual equivalent: implication
18. Equivalentes lingüísticos:	18. Linguistic equivalents:
- Traducción acuñada (TA): -VACÍO-	- Coined translation: -EMPTY -
- Traducción léxica o calco (TL): -VACÍO-	- Lexical translation or calque: - EMPTY -
- Préstamo (Prest): -VACÍO-	- Borrowing: Entailment ⁷ (Francés)
- Traducción perifrástica (TP): -VACÍO-	- Periphrastic translation: - EMPTY -
- Neologismo (Neol): -VACÍO-	- Neologism: - EMPTY -
19. Fuentes de las equivalencias: ¹ Anderson, A. R., et alii (2017). <i>Entailment, Vol. II: The Logic of Relevance and Necessity</i> . Princeton: Princeton University Press, p. 45. (ET)	19. Equivalences sources: ² Peña, L. (1992). <i>Hallazgos filosóficos</i> . Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, p. 27 ⁴ Hummel, M. (2001). <i>Der Grundwert des spanischen Subjunktivs</i> . Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 66. (FE)

<p>³Hummel, M. (2001). <i>Der Grundwert des spanischen Subjunktivs</i>. Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 66. (EF)</p> <p>⁵Fait, B. & Zumpf, D. (2014). <i>Identität Logik Kritik: Festschrift für Ulrich Pardey zum 65. Geburtstag</i>. Berlin: LIT Verlag Münster, p. 35</p>	<p>⁶Fait, B. & Zumpf, D. (2014). <i>Identität Logik Kritik: Festschrift für Ulrich Pardey zum 65. Geburtstag</i>. Berlin: LIT Verlag Münster, p. 35</p> <p>⁷Maarten van de Weijer, J. (1996). <i>Segmental structure and complex segments</i>. Tübingen: M. Niemeyer, p. 277. (Borrowing)</p>
<p>20. Fuentes documentales del término</p> <p>- El uso terminológico aparece en:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). <i>Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas</i>. Barcelona: Ariel, p. 134. <p>- El uso terminológico no aparece en:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Abraham, W. (1981): <i>Diccionario de terminología lingüística actual</i>. Madrid: Gredos. - Alcaraz Varó, E., y Martínez Linares, M. A. (1997). <i>Diccionario de lingüística moderna</i>. Barcelona: Ariel. - Muñoz Olivares, M., et alii (1986). <i>Diccionario de lingüística</i>. Madrid: Anaya. - Welte, W. (1985). <i>Lingüística moderna: Terminología y bibliografía</i>. Madrid: Gredos - Lázaro Carreter, F. (xxxx) <i>Diccionario de términos filológicos</i> (3ª ed.). Madrid: Gredos - Dubois, J. (1992). <i>Diccionario de Lingüística</i>. Madrid: Alianza. - Raimondo Cardona, G. (1991): <i>Diccionario de Lingüística</i>. Barcelona: Ariel Lingüística. 	<p>20. Term documentary sources</p> <p>- The terminological use appears in:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Matthews, P. H. (2007, 2nd ed.). <i>The Concise Oxford Dictionary of Linguistics</i>. Oxford: O.U.P. URL: http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199202720.001.0001/acref-9780199202720-e-1067?rskey=zL03fY&Result=1061 - Bussmann, H. (1998). <i>Routledge Dictionary of Language and Linguistics</i> translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf (p. 369) <p>- The terminological use does not appears in:</p> <ul style="list-style-type: none"> - McArthur, T. (1996). <i>The oxford companion to the english language</i>. Oxford: Oxford University Press. - Haspelmath, M y S. Naumann. <i>Glottopedia, the free encyclopedia of linguistics</i>. URL: http://www.glottopedia.org/index.php/Main_Page - Kerstens, J., et alii (1996-2001): <i>Lexicon of Linguistics</i>, Utrecht institute of Linguistics OTS. URL: http://www2.let.uu.nl/uil-ots/lexicon/ - Loos, E., et alii (eds.) (2003): <i>Glossary of linguistic terms</i>, extract from the LinguaLinks Library, Version 5.0 published on CD-ROM by SIL International. URL: http://www-01.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/
<p>21. Bibliografía recomendada:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zenteno, C. (1999-2000). "El entañamiento: ¿inferencia proposicional o léxica?", <i>Lenguas</i> 	<p>21. Recommended bibliography:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anderson, A. R., et alii (2017). <i>Entailment, Vol. II: The Logic of Relevance and Necessity</i>. Oxford: Princeton University Press.

<p><i>Modernas</i>, 26-27, Universidad de Chile, p. 227-244.</p> <p>- Goldstein, L. (2008). <i>Lógica: Conceptos clave en filosofía</i>. Universitat de València.</p> <p>- Escandell Vidal, M. V. (2008). <i>Apuntes de semántica léxica</i>. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.</p>	<p>- Von Wright, G. H. (1957). <i>Logical Studies</i>. London: Psychology Press.</p>
22. Observaciones y notas:	22. Comments:
23. Datos de gestión del fichero: Marta Pinto Naveiro - 28/Mayo/2017	23. File management data: Marta Pinto Naveiro - May 28 th , 2017

1. Term: Implication	2. Identification as technical use: Implication _{logical}															
3. Linguistic category: Noun, singular	4. Thematic area(s): Semantic, logic															
5. Etymology: Lat. <i>implicatio</i> ‘the action of weaving in; an intertwined system’]																
6. Definition: (a) Material implication (also conditional implication, logical implication, subjunction): quantifier in propositional logic that connects two elementary propositions p and q in a new single proposition that is false if and only if the first part of the proposition is true and the second part is false (notation: $p \rightarrow q$): If London is on the Thames, then $3 \times 3 = 10$ (=f(alse)); but: If $3 \times 3 = 10$, then London is on the Thames (= t(rue)). The following (two-value) truth table represents a definition of this type of implication:																
<table><tr><td>p</td><td>q</td><td>$p \rightarrow q$</td></tr><tr><td>t</td><td>t</td><td>t</td></tr><tr><td>t</td><td>f</td><td>f</td></tr><tr><td>f</td><td>t</td><td>t</td></tr><tr><td>f</td><td>f</td><td>t</td></tr></table>	p	q	$p \rightarrow q$	t	t	t	t	f	f	f	t	t	f	f	t	
p	q	$p \rightarrow q$														
t	t	t														
t	f	f														
f	t	t														
f	f	t														
The definition of implication in the truth table is based on the fact that implication is logically equivalent with the expression $\neg p \vee q$ which can be paraphrased as ‘first part false or second part true,’ and which are exactly the truth conditions for implication. Another property of material implication is that both the rule of inference and the rule of negative inference hold true for it (in contrast with presupposition). Material implication is the appropriate quantifier for formalizations of conditional existential propositions in predicate logic. This truth-functional interpretation of implication is purely an																

extensional one, therefore any presupposed semantic relation between the two parts of the proposition does not come into play in everyday language. The intensional relation between the two parts of the proposition that exists in natural language use is covered below in (d).

(b) Logical implication (also entailment): metalinguistic relation between two propositions p and q: q logically follows from p (notation: $p \rightarrow q$), if every semantic interpretation of the language that makes p true automatically (i.e. based solely on the logical form of p and q) makes q true. For example, p = All humans are mortal and Socrates is a human, q = Socrates is mortal, then it holds true that $p \rightarrow q$. (c) Strict implication (also entailment): implicational relation in modal logic: 'p necessarily implies q or 'It necessarily follows from q that p' With the operator of necessitation \Box this relation can be expressed as $\Box (p \rightarrow q)$ (modal logic). (d) Semantic implication (also (semantic) entailment, conditional): a narrower (intensional) interpretation of implication in regard to natural languages. In contrast with logical implication, the partial propositions of semantic implication are in a semantic relation and their validity is based on appropriate (lexical) meaning postulates. Cf. Austin's (1962) example: from The cat is lying on the mat it follows semantically that The mat is underneath the cat. In contrast with presupposition, q will remain true if p is negated: from The cat is not on the mat it does not follow that The mat is underneath the cat. This relation of implication can be checked with the but-test: if a speaker maintains that The cat is on the mat, but the mat is not underneath the cat his/her semantic competence is called into question. The concept of semantic implication plays a basic role in structural lexical semantics: (unilateral) implication corresponds largely to the semantic relation of hyponymy, bilateral implication (=equivalence) corresponds largely to synonymy.

7. Definition source:

Bussmann, H. (1998). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf (pp. 543-44)

8. Source type:

Lexicographic source

9. Metalanguage level: 1st level

10. Term status: Normalized

11. Representative contexts:

Context 1:

Even since Gödel and Tarski, there has been a metalinguistic, semantic definition of *implication*: a statement A implies a statement B just in case every interpretation in which the logical form of A is true is also one in which the corresponding logical forms of B is true. This notion of *implication* does not have the consequence that any false statement implies every statement and that every true statement is implied by every statement. So, to the extent that Whitehead, Russell, and Lewis are trying to capture the ordinary notion of *implication*, this metalinguistic concept of *implication* is sufficient, and there is no need to introduce a new object-language symbol.

Context 2:

Nevertheless, the consideration that an *implication* is not only used to represent conditional statements of the form “If *a*, then *b*”, but also, and mainly, to perform inferences, allows for a broader definition of this kind of operations. Indeed, since the two main classical inference rules are *Modus Ponens* (MP) and *Modus Tollens* (MT) (rules that allow, respectively, to perform forward and backward inferences), the following definition can be established: an operation $\rightarrow : B \times B \rightarrow B$ is an *implication* if for every $a, b \in B$, it is $a \cdot (a \rightarrow b) \geq b$ (MP inequality) and $b' \cdot (a \rightarrow b) \leq a'$ (MT inequality).

12. Contexts sources:

Context 1:

Haaparanta, L. &, Koskinen, J. H. (2012). *Categories of Being: Essays on Metaphysics and Logic*. New York: Oxford University Press, p. 300

Context 2:

Trillas, E., *et alii* (2004). “On MPT-implication functions for Fuzzy Logic”, *Rev. R. Acad. Cien. Serie A. Mat.*, 98 (1), p. 259.

13. Examples:

14. Synonyms:

In some dictionaries *entailment* appears as synonym of *implication*.

15. Hyperonyms – hyponyms:

-EMPTY-

16. Antonyms:

-EMPTY-

17. Conceptual equivalents:

- Total equivalent:

implicación¹ (Spanish) – Implikation² (German)

- Natural equivalent:

-EMPTY-

- Functional equivalent:

-EMPTY-

- Contextual equivalent:

entailment

18. Linguistic equivalents:

- Coined translation:

-EMPTY-

- Lexical translation or calque:

-EMPTY-

- Borrowing:

-EMPTY-

- Periphrastic translation:

-EMPTY-

- Neologism:

-EMPTY-

19. Equivalences sources:

¹Andrade, É. J., *et alii* (2008). *Lógica y pensamiento formal*. Bogotá: Universidad del Rosario p. 144

²Reichenbach, H. (1994). *Wahrscheinlichkeitslehre: Eine Untersuchung über die logischen und mathematischen Grundlagen der Wahrscheinlichkeitsrechnung*. Braunschweig: Springer-Verlag p. 26.

20. Term documentary sources

- The terminological use appears in:

- Bussmann, H. (1998). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: [http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge Dictionary of Language and Linguistics.pdf](http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf)

- Kerstens, J., *et alii* (1996-2001). *Lexicon of Linguistics*, Utrecht institute of Linguistics OTS. URL: <http://www2.let.uu.nl/uil-ots/lexicon/>

<p>- Matthews, P. H. (2007, 2nd ed.). <i>The Concise Oxford Dictionary of Linguistics</i>. Oxford: O.U.P. URL: http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199202720.001.0001/acref-9780199202720</p> <p>- The terminological use does not appears in:</p> <p>- Haspelmath, M y S. Naumann: <i>Glottopedia, the free encyclopedia of linguistics</i>. URL: http://www.glottopedia.org/index.php/Main_Page</p> <p>- Loos, E., <i>et alii</i> (eds.) (2003). <i>Glossary of linguistic terms</i>, extract from the LinguaLinks Library, Version 5.0 published on CD-ROM by SIL International. URL: http://www-01.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/</p>	
<p>21. Recommended bibliography:</p> <p>Haaparanta, L. &, Koskinen, J. H. (2012). <i>Categories of Being: Essays on Metaphysics and Logic</i>. New York: Oxford University Press, p. 300</p>	
<p>22. Comments:</p>	<p>23. File management data:</p> <p>Marta Pinto Naveiro - May 28th, 2017</p>

<p>1. Term:</p> <p>Implication</p>	<p>2. Identification as technical use:</p> <p>Implication_{contextual}</p>
<p>3. Linguistic category: Noun, singular</p>	<p>4. Thematic area(s): Pragmatics</p>
<p>5. Etymology: Lat. <i>implicatio</i> ‘the action of weaving in; an intertwined system’]</p>	
<p>6. Definition:</p> <p>(e) Contextual implication: expansion of the concept of implication with pragmatic aspects. Contextual implications are conversational conditions that must be fulfilled so that an utterance can be seen as ‘normal’ under the given circumstances of a specific speech situation. Thus by uttering an assertion, one implies ‘contextually’ that this assertion is also really true, and the speaker must similarly be able to defend him-/herself if the hearer is doubtful. Cf. allegation, implicature, invited inference for other types of implication.</p>	
<p>7. Definition source:</p> <p>Bussmann, H. (1998). <i>Routledge Dictionary of Language and Linguistics</i> translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf (pp. 543-44)</p>	<p>8. Source type:</p> <p>Lexicographic source</p>
<p>9. Metalanguage level: 1st level</p>	<p>10. Term status: Normalized</p>

11. Representative contexts: <u>Context 1:</u> <p>A <i>contextual implication</i>, Grice's conversational implicature, is a contextual effect. In deriving a conversational implicature, new information is derived from input processed within a context of old, previously held assumptions.</p> <u>Context 2:</u> <p>When introducing such terminology, Paul Grice offered as an example the sentence 'She was poor but she was honest' and he maintained that when it is used to make an assertion, the speaker's words carry the <i>implication</i> "(very roughly) that there is some contrast between poverty and honesty, or between her poverty and her honesty". Moreover, Grice suggested that the fact that the <i>implication</i> obtains is a matter of the meaning of the word 'but'.</p> <p>In general, when a statement is asserted by uttering the sentence or the word is employed in a relevant way in a sentence used to make an assertion, the proposition involved in the <i>implication</i> is not entailed by the truth of the sentence but is nonetheless affirmed in asserting the sentence- unless 'canceled' in special ways by additional features of the context of utterance, which for some contextual <i>implications</i> is not linguistically permitted.</p>		
12. Contexts sources: <u>Context 1:</u> Downes, W. (2010). <i>Language and Religion: A Journey into the Human Mind</i> . Cambridge: Cambridge University Press, p. 68. <u>Context 2:</u> Shope, R. K. (1999). <i>The Nature of Meaningfulness: Representing, Powers, and Meaning</i> . Maryland: Rowman & Littlefield, p. 212.		
13. Examples:		
14. Synonyms: Implicature	15. Hyperonyms – hyponyms: Implication – Contextual implication (implicature)	16. Antonyms: -EMPTY-
17. Conceptual equivalents:		
- Total equivalent: implicación ¹ (Spanish) – Implikation ² (German)		
- Natural equivalent: -EMPTY-		- Functional equivalent: -EMPTY-
- Contextual equivalent: entailment		
18. Linguistic equivalents:		
- Coined translation: -EMPTY-		- Lexical translation or calque: -EMPTY-
- Borrowing: -EMPTY-		- Periphrastic translation: -EMPTY-
- Neologism: -EMPTY-		
19. Equivalences sources: ¹ Andrade, É. J., <i>et alii</i> (2008). <i>Lógica y pensamiento formal</i> . Bogotá: Universidad del Rosario p. 144		

²Reichenbach, H. (1994). *Wahrscheinlichkeitslehre: Eine Untersuchung über die logischen und mathematischen Grundlagen der Wahrscheinlichkeitsrechnung*. Braunschweig: Springer-Verlag p. 26.

20. Term documentary sources

- The terminological use appears in:

- Bussmann, H. (1998). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf
- Kerstens, J., et alii (1996-2001). *Lexicon of Linguistics*, Utrecht institute of Linguistics OTS. URL: <http://www2.let.uu.nl/uil-ots/lexicon/>
- Matthews, P. H. (2007, 2nd ed.). *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford: O.U.P. URL: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199202720.001.0001/acref-9780199202720>

- The terminological use does not appears in:

- Haspelmath, M y S. Naumann. *Glottopedia, the free encyclopedia of linguistics*. URL: http://www.glottopedia.org/index.php/Main_Page
- Loos, E., et alii (eds.) (2003). *Glossary of linguistic terms*, extract from the LinguaLinks Library, Version 5.0 published on CD-ROM by SIL International. URL: <http://www-01.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/>

21. Recommended bibliography:

- Grice, P. (1989). *Studies in the way of words*. Cambridge: Harvard University Press.
- Shope, R. K. (1999). *The Nature of Meaningfulness: Representing, Powers, and Meaning*. Maryland: Rowman & Littlefield.

22. Comments: See Ficha de correspondencia IMPLICATURE

23. File management data:

Marta Pinto Naveiro - May 28th, 2017

1. Term:

Implicature

2. Identification as technical use:

Implicature₁

3. Thematic area(s): Pragmatics

4. Definition:

A term derived from the work of the philosopher H. P. Grice (1913–88) and now frequently used in linguistics as part of the study of conversational structure. Conversational implicatures refer to the implications which can be deduced from the form of an utterance, on the basis of certain co-operative principles which govern the efficiency and normal acceptability of conversations, as when the sentence 'There's some chalk on the floor' is taken to mean 'you ought to pick it up'; they contrast with explicatures, which are the propositions that are explicitly communicated (the fact that the chalk is on the floor, in this example). Several types of implicature have been discussed, in the context of the relationship between language and logical expression, and of the conditions which affect the appropriateness of utterances. In particular, implicatures have been classified into generalized and

particularized types – the former not being restricted to a particular context; the latter requiring a specific context. Also, a contrast has been drawn between conversational (or nonconventional) implicatures, which are inferences calculated on the basis of the maxims of conversation, and conventional implicatures, which are not derived from these principles but simply attached by convention to particular expressions. Examples of the latter which have been suggested include utterance-initial *oh*, the use of *therefore*, *even* and *yet*, and sequences of the type *He is an Englishman; therefore he is brave*. However, relatively little detailed linguistic investigation has yet taken place into these matters, and several of the proposals are controversial.

5. Definition source: Crystal, D. (2008). <i>A Dictionary of Linguistics and Phonetics</i> 6 th ed., Oxford: Blackwell, p. 238.	6. Source type: Lexicographic
7. Metalanguage level: 1 st level	8. Term status: Normalized

9. Representative contexts: <u>Context 1:</u> I wish to represent a certain subclass of nonconventional <i>implicatures</i> , which I shall call <i>conversational implicatures</i> , as being essentially connected with certain general features of discourse. <u>Context 2:</u> A conversational <i>implicature</i> refers to a type of speaker intended meaning that goes beyond what is literally said (Grice 1975, 1989). More specifically, a conversational <i>implicature</i> encompasses a “speaker-intended meaning that arises in a principled way from the cooperative principle and conversational maxims through defeasible inference” (Haugh 2013e: 2659). They involve instances where a speaker means something else <i>in addition</i> to what is said.

10. Contexts sources: <u>Context 1:</u> Grice, P. (1989). <i>Studies in the way of words</i> . Cambridge: Harvard University Press, p. 26. <u>Context 2:</u> Haugh, M. (2015). <i>Im/Politeness Implicatures</i> . Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co KG, p. 37.
--

11. Examples	
12. Synonyms Contextual implication, conversational implication	13. Hyperonyms – hyponyms: Implication – conversational implication (implicature)

14. Term documentary sources: - The terminological use appears in: - Bussmann, H. (1998). <i>Routledge Dictionary of Language and Linguistics</i> , New York: Routledge, p. 546. - Crystal, D. (2008 6 th ed). <i>A Dictionary of Linguistics and Phonetics</i> . Oxford: Blackwell, p. 238 - Brown, K. & Miller, J. (2013). <i>The Cambridge Dictionary of Linguistics</i> . Cambridge: Cambridge University Press, p. 222.

<ul style="list-style-type: none"> - Kerstens, J., <i>et alii</i> (1996-2001). <i>Lexicon of Linguistics</i>, Utrecht institute of Linguistics OTS. URL: http://www2.let.uu.nl/uil-ots/lexicon/ - Haspelmath, M y S. Naumann. <i>Glottopedia, the free encyclopedia of linguistics</i>. URL: http://www.glottopedia.org/index.php/Main_Page - Loos, E., <i>et alii</i> (eds.) (2003). <i>Glossary of linguistic terms</i>, extract from the LinguaLinks Library, Version 5.0 published on CD-ROM by SIL International. URL: http://www-01.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/ 	
15. Recommended bibliography: <ul style="list-style-type: none"> - Escandell Vidal, M. V. (2003). <i>Introducción a la pragmática</i>. Barcelona: Ariel Lingüística. - Lyons, J. (1981). <i>Lenguaje, significado y contexto</i>. Barcelona: Paidós Comunicación. - Grice, P. (1989). <i>Studies in the way of words</i>. Cambridge: Harvard University Press. 	
16. Comments:	17. File management data: Marta Pinto Naveiro - May 28 th , 2017

CONCLUSIONES

Hay que incidir en la importancia que tiene la adaptación y la traducción de la terminología y los textos especializados y, en concreto, en la Lingüística, campo que nos atañe y que hemos tratado durante todo este trabajo. Como hemos visto, son innumerables los problemas a los que nos enfrentamos cuando nos adentramos en la traducción y la adaptación de la terminología lingüística, y resulta, aún más relevantes, cuando nos centramos en términos tan complejos como los que hemos tratado aquí. De ahí la necesidad de abordar este tema y hacer un repaso por los distintos problemas y soluciones que encontramos, además de la importancia de elaborar unas fichas terminológicas esenciales para plantear el tema que hemos tratado. Lo que está claro, desde nuestro punto de vista, después de este repaso por estos usos terminológicos y los problemas que encontramos en sus traducciones y adaptaciones es que se hace muy necesario el abordaje de temas como este en el ámbito de la Lingüística ya que otros autores, aún siendo conscientes de este problema, no se han animado todavía a abrirle las puertas a investigaciones de este tipo, seguramente debido a los innumerables inconvenientes que se pueden encontrar en el camino de la investigación y el gran esfuerzo que supone.

Otra de las cosas que hemos de recalcar es el papel del traductor en todo este proceso. Como hemos visto, el traductor no es un experto en la materia y por ello en muchas ocasiones elige una traducción equivocada. Por eso, creemos necesario que los lingüistas se involucren más en todos estos aspectos relacionados con la traducción y la adaptación de la terminología,

ya que con sus conocimientos se podrían alcanzar mejores soluciones. Una de las enunciadas por algunos autores ha sido la utópica unificación de la terminología lingüística, solución que sería ideal para acabar con esta problemática.

Además, como conclusión podemos destacar también la importancia de la propuesta propia de un modelo de ficha basado en los modelos enunciados por otros autores como Casas o Prieto y Orozco. Este modelo propuesto, como hemos visto en nuestro trabajo, refleja la importancia de la colaboración entre lingüistas y traductores. Por otra parte, a partir de la investigación llevada a cabo para la elaboración de este trabajo, hemos sido conscientes de la interdisciplinareidad de la Terminología y del papel fundamental que debe tener la Traducción para así poder responder a las necesidades de las ciencias y las técnicas de cara a la difusión de sus teorías.

A mi modo de ver, futuras investigaciones podrían abordar aspectos más profundos de cada una de las parejas de términos que hemos elegido, e incluso nuevos términos como, por ejemplo, *complex-composite-compound* / *complejo-compuesto-combinado*. Se podría incluso llevar a cabo un trabajo de campo que investigue cuáles son las traducciones y adaptaciones preferidas por algunos lingüistas y autores. También se podría estudiar si estos problemas se dan también en otras lenguas además del inglés y el español.

Referencias bibliográficas:

- ABRAHAM, W. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos.
- ALCARAZ VARÓ, E., *et alii* (1993). *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*, Madrid: Ediciones Rialp.
- ALCARAZ VARÓ, E. y MARTÍNEZ LINARES, M^a A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- ALCOBA RUEDA, S. (1983a). “Traducción y adaptación de un texto de lingüística”, *Actas del 1er. Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*, AESLA, Universidad de Murcia.
- ALCOBA RUEDA, S. (1983b). “La adaptación de tecnicismos lingüísticos”, *Cuadernos de traducción e interpretación*, 3.
- ALMEIDA, M. & DORTA, J. (1997). *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica: homenaje al profesor Ramón Trujillo*, Tenerife: Montesinos.
- ALONSO RAMOS, M. (1994-1995). “Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. AMel'cuk” *Revista de Lexicografía*, 1, p. 9-28.
- ANDERSON, A. R.V., *et alii* (2017). *Entailment, Vol. II: The Logic of Relevance and Necessity*, Princeton: Princeton University Press.

- ANDRADE, É. J., *et alii* (2008). *Lógica y pensamiento formal*, Bogotá: Universidad del Rosario.
- ANSCOMBRE, J. C. & KLEIBER, G. (2001). *Problemas de semántica y referencia*. Universidad de Oviedo.
- BARREIROS, M.A. (2000) "La traductología y el problema de la equivalencia", *RLA: Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 38, Chile.
- BENVENISTE, É. (1971). *Problemas de lingüística general*, México: Siglo veintiuno.
- BERENGUER OLIVER, J. A. (2001). *Estrategias del discurso conversacional: algunos casos de relato coloquial en catalán y español, Volumen 1*, San Juan: Universidad Nacional de San Juan.
- BERNS, M. (2010). *Concise EncycLopedia of Applied Linguistics*, Oxford: Elsevier.
- BLOME-TIILLMANN, M. (2013) "Conversational Implicatures (and How to Spot Them)", *Philosophy Compass*, vol. 8: 2, p. 170-185.
- BLOOMFIELD, L. (1933). *Language*, Chicago: University of Chicago Press.
- BLOOMFIELD, L. (1983). *An introduction to the study of language*. Amsterdam: John Benjamins.
- BROWN, K. & MILLER, J. (2013). *The Cambridge Dictionary of Linguistics*
- BUSSMANN, H. (1998): *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* translated and edited by G. Trauth and K. Kazzazi, London and New York: Routledge. Online edition published by Taylor & Francis e-Library, 2006. URL: [http://www.e-reading.biz/bookreader .php/142124/Routledge _ Dictionary _of_Language_ and_Linguistics.pdf](http://www.e-reading.biz/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf).
- CAMPOS PLAZA, N. A. & ORTEGA ARJONILLA, E. (2005). *Panorama de lingüística y traductología: aplicaciones a los ámbitos de la enseñanza del francés/lengua extranjera y de la traducción (francés-español)*, Granada: Atrio.
- CARDONA, G. R. (1991): *Diccionario de Lingüística*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- CAREL, M. & DUCROT, O. (2005). *La semántica argumentativa. Una introducción a la teoría de los bloques semánticos*. Buenos Aires: Ediciones Colihue SRL.
- CARL, W. (1994). *Frege's Theory of Sense and Reference: Its Origin and Scope*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CASAS GÓMEZ, M. (1994). "Hacia una caracterización semántica de la terminología lingüística", *Estudios de Lingüística*, 10.
- CASAS GÓMEZ, M. (1999a). *Las relaciones léxicas*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- CASAS GÓMEZ, M. (1999a). "El proyecto de un diccionario de terminología lingüística", *Lingüística para el Siglo XXI*. III Congreso organizado por el Departamento de Lengua Española, Vol. 1. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 399-407.
- CASAS GÓMEZ, M. (2002). *Los niveles del significar*. Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.
- CASAS GÓMEZ, M. (2005). "Relaciones 'significativas', relaciones semánticas y relaciones léxicas", *Lingüística Española Actual*, XXVII, I, p. 5-31.

- CASAS GÓMEZ, M. (2006). "Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística", *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 1, p. 25-36.
- COLLINS (2017). Science. In *Collins Dictionary*. Recuperado de: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/science>
- COSERIU, E. (1977). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- CRUZ MARTÍNEZ, M. S. (2001). *El inglés jurídico: estudio contrastivo Inglés-Español de términos jurídico penales* (Tesis doctoral), Alicante: Universidad de Alicante.
- CRYSTAL, D. (2008, 6th ed.). *Dictionary of linguistics and phonetics*. London: Blackwell.
- CULLER, J. D. (1986). *Ferdinand de Saussure. Revised Edition*. New York: Cornell University Press.
- CURRIE, G. (2012). *Artes & mentes*. Madrid: Antonio Machado Libros.
- DE LOURDES R., et alii (2007). "The Influence of Bloomfield's Linguistics on Skinner". *The Behavior Analyst*, 30(2). Recuperado de: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2203636/>
- DÍEZ ITZA, E. (1993). *El lenguaje: estructuras, modelos, procesos y esquemas: un enfoque pragmático*, Universidad de Oviedo.
- DOMÍNGUEZ MÚJICA, C. L. (1998). *Sintaxis: el siglo XX*. Venezuela: Universidad de los Andes, Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico.
- DOWNES, W. (2010). *Language and Religion: A Journey into the Human Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DUAN, S. (2017). "Bloomfield's Concept of Meaning", *Journal of Language Teaching and Research*, 8, 2, p. 343-348.
- DUBOIS J. (1979). *Diccionario De Lingüística*. Madrid: Alianza
- DUCHÁČEK, O. (1979). "Synonymie en terminologie", *Études romanes de Brno*, 10.
- DUMMETT, M. (1981). *Frege: Philosophy of language*. Cambridge: Harvard University Press.
- ERDMANN, K. O. (1922). *Die Bedeutung des Wortes: Aufsätze aus dem Grenzgebiet der Sprachpsychologie und Logik*. Leipzig: Haessel.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. (2003). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. (2008). *Apuntes de semántica léxica*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- FAIT, B. & ZUMPF, D. (2014). *Identität Logik Kritik: Festschrift für Ulrich Pardey zum 65. Geburtstag*. Berlin: LIT Verlag Münster.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, J. (2014). *Lexicon der Linguistik und Nachbardisziplinen. Diccionario de Lingüística y ciencias afines*. Hipanoteca. URL: [http://hispanoteca.eu/Lexikon der Linguistik/si/SINN_Sentido.htm](http://hispanoteca.eu/Lexikon_der_Linguistik/si/SINN_Sentido.htm)

- FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (2014). "Cánones teóricos e Historia de la Lingüística. A propósito del libro de Elena Battaner Las ideas lingüísticas de John R. Firth", *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 9.
- FENG, G. (2010). *A Theory of Conventional Implicature and Pragmatic Markers in Chinese*. Bingley: Emerald.
- FINK, B. (2016). *Lacan a la letra. Una lectura exhaustiva de los Escritos*. Barcelona: Gedisa.
- FIODOROV, A. V. (1958). *Vvedenie v teoriu perevoda (lingvisticheskie problemi)*. Moskva: Vishaia shkola.
- FLÓREZ, A., et alii (2003). *Del espejo a las herramientas. Ensayos sobre el pensamiento de Wittgenstein*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores.
- FONTENELLE, T. (2008). *Practical Lexicography: A reader*. Oxford: Oxford University Press.
- GARCÍA YEBRA, V. (1988). "La traducción: ¿equivalencia o adecuación?", *Jornadas europeas de traducción e interpretación*. Granada: Universidad de Granada.
- GARZA CUARÓN, B. (1978). *La connotación: problemas del significado*. México: El Colegio de México.
- GOLDSTEIN, L. (2008). *Lógica: Conceptos clave en filosofía*. València: Universitat de València.
- GÓMEZ CERVANTES, M., et alii (2005). "Camino actuales de la historiografía lingüística", *Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Murcia: Universidad de Murcia.
- GONZÁLEZ, W. J. (1986). *La teoría de la referencia: Strawson y la filosofía analítica*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- GONZALO, A. (1996). *Estudios acerca del significado*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- GRICE, P. (1989). *Studies in the way of words*. Cambridge: Harvard University Press.
- HAAPARANTA, L. & KOSKINEN, J. H. (2012). *Categories of Being: Essays on Metaphysics and Logic*. New York: Oxford University Press.
- HASPELMATH, M y S. NAUMANN: *Glottopedia, the free encyclopedia of linguistics*. URL: http://www.glottopedia.org/index.php/Main_Page
- HAUGH, M. (2015). *Im/Politeness Implicatures*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- HEINRICH, R., et alii (2010). "Image and Imagining in Philosophy, Science and the Arts. Volume 1." En: *International Ludwig Wittgenstein-Symposium*. Frankfurt: Ontos Verlag.
- HUMMEL, M. (2001). *Der Grundwert des spanischen Subjunktivs*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Ediciones Cátedra.
- IMMLER, M. (1973). "Versuch einer integrierten Theorie von Bedeutung, Referenz, Kompetenz und Performanz", *Papiere zur Linguistik*, 5, p. 89-115.
- KERSTENS, J., et alii (1996-2001): *Lexicon of Linguistics*. Utrecht institute of Linguistics OTS. URL: <http://www2.let.uu.nl/uil-ots/lexicon/>

KÜRSCHNER, W. (2008). *Grammatisches Kompendium*. Tübingen: Narr Franke Attempto Verlag.

LAMÍQUIZ, V. (2004). *Lengua española: método y estructuras lingüísticas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Lawcalisation.com. (2017). *Contenido de la ficha law10n*. [online] Available at: <http://lawcalisation.com/contenido> [Acceso 27 Abril 2017].

LÁZARO CARRETER, F. (1981) *Diccionario de términos filológicos* (3ª ed.). Madrid: Gredos

LEWANDOWSKI, T. (1973). *Diccionario de lingüística*. Traducción de M.L. García y E. Bernárdez. Madrid: Cátedra.

LLÁCER, E. V. (1997). *Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos*. Valencia: Universitat de València.

LOOS, E., et alii (2003): *Glossary of linguistic terms*, extract from the LinguaLinks Library, Version 5.0 published on CD-ROM by SIL International. URL: <http://www-01.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/>

LYONS, J. (1977a). *Semántica*. Traducción R. Cerdá. Barcelona: Teide, 1980.

LYONS, J. (1977b). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

LYONS, J. (1981). *Lenguaje, significado y contexto*. Traducción de S. Alcoba, Barcelona: Paidós.

LYONS, J. (1995). *Linguistics Semantics. An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

LYONS, J. (1997). *Semántica lingüística: Una introducción*. Barcelona: Paidós.

MAARTEN VAN DE WEIJER, J. (1996). *Segmental structure and complex segments*. Tübingen: M. Niemeyer.

McARTHUR, T. (1996). *The oxford companion to the English language*. Oxford: Oxford University Press.

MAIENBORN, C., et alii (2011). *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.

MALMBERG, B. (1967). *Los nuevos caminos de la lingüística*. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores.

MARTINET, A. (1970). *Elementos de Lingüística General*. Madrid: Gredos.

MATTHEWS, P. H. (2007, 2nd ed.): *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford: O.U.P. URL: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199202720.001.0001/acref-9780199202720>

MOLINER, M. (2014a). *Diccionario de uso del español A-H*, (4ª reimp.). Madrid: Gredos.

MOLINER, M. (2014b). *Diccionario de uso del español I-Z*, (4ª reimp.). Madrid: Gredos.

MORA, J.J. (1855). *Colección de sinónimos de la Lengua castellana*. Madrid: Imprenta Nacional.

MOUNIN, G. (1977). *Los problemas teóricos de la traducción* (2ª ed.). Madrid: Editorial Gredos.

MUÑOZ OLIVARES, M., et alii (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Anaya.

- MURPHEY, M. G. (2005). *C. I. Lewis: The Last Great Pragmatist*. Albany: SUNY Press.
- NIDA, E. A. (1959). "Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating", *On Translation*, R.A. Brower (ed.). Mass.
- NIDA, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden.
- OROZCO, M. (2014) "Propuesta de un decálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes", *Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación*, 16, p. 233-264.
- PALAZUELOS, J. C. (2003). *El cuento hispanoamericano como género literario*. Santiago de Chile: RIL editores.
- PALMER, F. R. (2008). *Grammar and Meaning: Essays in Honour of Sir John Lyons*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PENA IBAÑEZ, M. A. (2009). *Cambio semántico y competencia gramatical*. Madrid: Iberoamericana.
- PEÑA, L. (1992). *Hallazgos filosóficos*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- PRIETO, F. y OROZCO, M. (2015). "De la ficha terminológica a la ficha traductológica: hacia una lexicografía al servicio de la traducción jurídica", *Babel* 61(1), p. 110-130.
- Real Academia Española. (2014). Ciencia. En *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=9AwuYaT>
- RASTIER, F. (2005). *Semántica interpretativa*. México: Siglo XXI.
- REICHENBACH, H. (1994). *Wahrscheinlichkeitslehre: Eine Untersuchung über die logischen und mathematischen Grundlagen der Wahrscheinlichkeitsrechnung*. Braunschweig: Springer-Verlag.
- RICHARDS, J. C., et alii (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- RICHARDS, J. C. & SCHMIDT, R. (2002). *Longman Dictionary of Applied Linguistics*
- RONDERO, M.R., y FLORES, J. J. (2007). *Taller de Lógica*. México: Umbral.
- SAUSSURE, F. (1916). *Curso de lingüística general* (3ª ed. Reimp. 2009). Madrid: Akal.
- SAUSSURE, F. (1945). *Curso de lingüística general* (24 ed.) Buenos Aires: Losada.
- SAUSSURE, F. (1959). *Course in General Linguistics*. New York: Philosophical Library.
- SHOPE, R. K. (1999). *The Nature of Meaningfulness: Representing Powers, and Meaning*. Maryland: Rowman & Littlefield.
- SCHROEDER, S. (2006). *Wittgenstein: The Way out of the Fly-Bottle*. Cambridge: Polity Press.
- SCHWARZ, M. & CHUR, J. (2004). *Semantik: Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- THIBAUT, P.J. (1997). *Re-reading Saussure: The Dynamics of Signs in Social Life*. London: Psychology Press.
- THIEL, C. (2013). *Sense and Reference in Frege's Logic*. Dordrecht: Springer Science & Business Media.

- TRILLAS, E., *et alii* (2004). "On MPT-Implication functions for Fuzzy Logic", *Rev. R. Acad. Cien. Serie A. Mat.*, 98 (1).
- TRUJILLO, R. (1974). "El lenguaje de la técnica", *Doce ensayos sobre el lenguaje*, Madrid: Rioduero, p. 197-211.
- TUAN, L. T. (2011). "Strategies to Translate Information Technology (IT) Terms", *Theory and Practice in Language Studies*, 1, p. 1-7.
- TUGENDHAT, E. & WOLF, U. (1997). *Propedéutica lógico-semántica*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- THIEL, C. (2013). *Sense and Reference in Frege's Logic*. Dordrecht: Springer Science & Business Media.
- TRILLAS, E., *et alii* (2004). "On MPT-implication functions for Fuzzy Logic", *Rev. R. Acad. Cien. Serie A. Mat.*, 98 (1).
- ULLMANN, S. (1952). *Précis de sémantique français*. Berne: Éditions A. Francke S.A.
- ULLMANN, S. (1957, 2ª ed.). *The Principles of Semantics*. Oxford: Basil Blackwell.
- ULLMANN, S. (1964). *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell.
- ULLMANN, S. (1968). *Lenguaje y estilo*. Madrid: Aguilar.
- ULLMANN, S. (1986). *Introducción a la semántica francesa* (2ªed. Reimp.). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto "Miguel de Cervantes".
- ULRICH, K. (2009). *Über Gottlob Freges Verständnis von Sinn und Bedeutung und über Begriff und Gegenstand*. München: GRIN Verlag.
- VICENTE MATEU, J. A. (1994). *La deixis: egocentrismo y subjetividad en el lenguaje*. Universidad de Murcia.
- VON WRIGHT, G. H. (1957). *Logical Studies*. London: Psychology Press.
- WEINER, J. (1990). *Frege in Perspective*. London: Cornell University Press.
- WELTE, W. (1985). *Lingüística moderna: Terminología y bibliografía*. Madrid: Gredos.
- WITTGENSTEIN, L. (1968). *Los cuadernos azul y marrón*. Madrid: Técno.
- YULE, G. (2007). *El Lenguaje*. Madrid: Ediciones Akal.
- ZENTENO, C. (1999-2000). "El entañamiento: ¿inferencia proposicional o léxica?", *Lenguas Modernas*, 26-27, Universidad de Chile, p. 227-244.